



Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

Commissariat  
aux langues  
officielles

## ARCHIVES

Home > Archive > Infoaction - February 2004, Volume 9, No. 2

Infoaction - February 2004, Volume 9, No. 2

- A Word From the Commissioner
- Medallists and bilingual to boot
- Canada's linguistic duality: From the perspective of an immigrant
- His islands, his city, his country...
- Before mounting the podium
- What is Sport Canada?
- A magic site to visit time and again
- The courts will grant reparation
- Communication is a two-way street
- Bilingual jobs: Bilingual people
- For the love of books
- Co-operation project: A success
- Keyboards that click in both languages
- A one of a kind project
- The Canadian experience: An inspiration
- Memoriam
- Symposium
- A first in Western Canada Translation Prize
- Translation prize
- New office in Sudbury
- Award of excellence
- In Closing

- PDF Version
- Order it
- My order list

**Coordinator:** Stéphanie  
Côté, Jean-Sébastien Racine  
**Writer:** Monique Cousineau  
**Content Advisor:** Chantale  
Breton  
**English and French  
Translation:** Translation  
Bureau  
**English Text Editing:** Nancy  
Lee  
**French Text Editing:** Texte  
et Rédaction Inc.  
**Layout:** Losmoz Graphik  
**Canada Building  
344 Slater Street  
3<sup>rd</sup> Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0T8  
Toll Free: 1 877 996-6368  
Fax.: (613) 943-2255  
ISSN 1203-0996  
E-mail: message@ocol-  
clo.gc.ca  
Web site: www.ocol-  
clo.gc.ca**

### A WORD FROM THE COMMISSIONER The audience's expectations remain the same

The Canadian political landscape has changed since December 12, 2003. A new prime minister and his team have assumed leadership of the country. It goes without saying that I will be closely and carefully monitoring the status of official languages as this new Canadian parliamentary era develops. It is my hope that Mr. Martin and his team will honour their duty and responsibility by complying with the *Action Plan for Official Languages*, the recovery plan used by the previous government.

In my last annual report, I compared the *Action Plan* to a musical score or, if you will, a work to be performed by a great orchestra. I had emphasized that, just as an orchestra needs a good conductor, the *Action Plan for Official Languages* cannot be effectively implemented without strong, consistent leadership. I had also added that the transition from one conductor to another requires careful preparation and close attention to the score. There is no room for false notes.

The conductor has changed since my last report, but the musical score remains the same. My priority, to ensure that the goals of the *Action Plan* are translated into tangible results for Canadians, also remains unchanged.

We must remember that the audience, the general public, has the same expectations for the *Action Plan*

for *Official Languages*: better provision of services in both official languages, making both official languages an integral part of public service culture, greater support for official-language minority communities, and increased bilingualism among young Canadians. I realize that implementing the *Action Plan* will require a little daring and that the public's expectations are that much higher as a result. Mr. Martin can count on my full co-operation. As the music is being played, I will be listening carefully, hoping there are no false notes.

This edition of *INFOACTION* contains sure-fire proof that many young people want to learn both official languages. I encourage you to read the account of a young woman who recently immigrated to Canada from China, the stories of three Olympic medallists, and an interview with a young public servant in Toronto. There are young people like these all across Canada, and we have every reason to be proud of them—they are making a significant contribution to the enhancement of Canada's linguistic duality.

Enjoy your reading!



### MEDALLISTS AND BILINGUAL TO BOOT

You have doubtless seen or heard them on television or the radio, sometimes speaking English, sometimes French. These young athletes belong to the new generation of increasingly bilingual Canadians. Recently, *INFOACTION* met with three Canadian athletes who have represented our country at the Olympic Games. For the benefit of our readers, we asked them to share their personal experiences of learning a second language and bilingualism. Marc Gagnon, Catriona Le May Doan and Yannick Lupin most graciously shared their experiences. As you know, the Office of the Commissioner of Official Languages is very interested in linguistic duality as experienced in the Canadian sports system.

**Marc Gagnon**, who has won more Winter Olympic medals than any other Canadian, spoke to us about the main steps on his path to bilingualism. Marc was born and raised in Chicoutimi. At a very young age, he made his mark in speed skating. As a teenager, he moved to Quebec City to hone his skills by joining the National Team. It was at Cardinal Roy High School in Quebec City that Marc really began to learn English as a second language. His motivation to learn and speak fluently came from his English teacher, Louise-Andrée Simoneau, who first inspired in him a love of this language and the culture it conveys. Without his teacher, Marc wonders if he would be bilingual today.

As a member of the National Short Track Speed Skating Team, Marc felt the need to communicate with all his teammates, especially the Anglophones. Motivated by his teacher, he quickly made a whole-hearted effort to learn English. Soon, Marc spoke English fluently. The numerous competitions he participates in involve considerable travel, giving him the opportunity to use his second language. As a high-performance athlete, Marc quickly realized the many advantages of fluently speaking both French and English. Being bilingual, he communicates more easily with coaches who do not speak French and he is also able to socialize with the athletes on his team. Following his many victories, Marc is always happy to speak both languages on television or radio. He has also learned Italian, since he has an Italian girlfriend. He quickly learned to get by in this language and now speaks it quite well.

Currently, Marc is still mourning his retirement. Some day, he would like to be a coach but for the time being, he is still finding it difficult to step inside a short track arena.

**Catriona Le May Doan**, a triple Olympic medallist in long track speed skating, was born in Saskatoon. Her experience learning a second language is different from Marc Gagnon's since she was involved in it from the time she was in kindergarten. Her parents enrolled her in a French-language elementary school in Saskatoon, which she attended for eight years. Catriona went on to a high school that offered an advanced program in French.

Undoubtedly, because she began learning French in early childhood, Catriona did not have any major problems becoming bilingual. She is very grateful to her parents for giving her the opportunity to master both official languages, as this helps her get ahead in sport and professionally. As with Marc Gagnon, she greatly appreciates the advantage of being able to communicate freely with the other athletes.

Participating in interviews in both languages is an advantage. She also enjoys communicating in both of Canada's official languages with the Canadian and European audiences and with athletes from the other countries represented at the Olympic Games.

Catriona strongly encourages all young Canadians to learn French and English, which to her are two doors into the world. Travelling as much as she does convinced her of this benefit. She adds that speaking French and English contributes to a better understanding of Canadian society and to developing a sense of belonging in the country. In her case, learning French has even helped her gain a better grasp of the subtleties of her own language. Catriona believes that learning French and English ought to be mandatory in all Canadian schools. Proud of having represented Canada at the international level, she is full of hope for the next generation. The young athletes will definitely be able to achieve their goals and make their dreams come true.

Born in Laval, Quebec, **Yannick Lupien** grew up and went to school in Aylmer, Quebec. He is currently on the national swim team. Next summer, he will participate in the Olympics for the second time.

Having grown up in a bilingual region, Yannick began learning English when in day-care. He became bilingual at a very young age and has no difficulty expressing himself in English. As a member of the national swim team, he competes in numerous events in Canada and abroad, which gives him the chance to use his knowledge of English.

As with Marc and Catriona, Yannick sees only advantages to understanding and speaking French and English. "As a bilingual athlete, I can do twice as many interviews on CBC, Radio-Canada and other Canadian television and radio networks", he says. "For a high-level athlete, it is absolutely essential to be bilingual if you really want to communicate with team members and coaches. Being bilingual is not a burden for a coach but an added ability."

Yannick cannot encourage young people strongly enough to learn Canada's two official languages. According to him, learning English or French is a lot easier than staying in shape. *INFOACTION* took the opportunity to wish him the best of luck in the upcoming summer Olympic Games in Athens.

The message given by these three young athletes could not be clearer: speaking both official languages is as precious as a gold medal.



#### **CANADA'S LINGUISTIC DUALITY: from the perspective of an immigrant by Nan Xie**

Canada is a beautiful country in every way, especially to immigrants who come from countries that are politically constrained, economically deprived and often environmentally damaged. To them, living in Canada would be a dream come true, but for many, it continues to be a mere dream.

Canada is a nation that values human rights and multiculturalism; it welcomes everybody from around the world. Almost ten years ago, at the height of the influx of Chinese immigrants that started in the early 1980s, I was privileged to immigrate to Canada with my parents. We landed in Montréal.

Montréal was observably different from Beijing, where I came from. On the day of my arrival, I looked out anxiously from the taxi window. Snow was still piling up in the middle of March, streets were deserted and, surprisingly, there were no bicycles, which are the single most important tool used by Chinese people to travel around the city. For the unknowing nine-year-old that I was, the world was not the same anymore.

Each day that followed marked my new experiences in Canada, as I watched with awe the big snow removal trucks, the french fries topped with weird sauce and cheese, people of different races and colours speaking a myriad of languages but still living and working in harmony and, most significantly, the existence of two official languages.

To a person who had lived most of her life in a country with only one official language, despite its countless dialects and languages in different places, the equal representation of more than one official language seemed amazing and next to impossible. I was doubtful about how the system would work out, especially when, the third year after my arrival, a referendum for sovereignty almost separated the province of Quebec from the rest of Canada.

Years passed by as I struggled to learn English and French and finally mastered both. During these years, I frequently complained to my parents about moving to a place where I had to learn two languages from scratch. I was frustrated as a teenager.

This effort, although difficult, brought me rewards. A Chinese philosopher once said that it is the things that people do not want to do but still have done that make them proud human beings. I am now proud to be a Canadian citizen who knows both official languages, in addition to my mother tongue, Chinese; it certainly gives me a sense of belonging. Moreover, knowing two languages is better than knowing just one, and more opportunities in life may arise as a result. Even though it was not easy, I am now thankful for having learned both languages. I would not be the person that I am without them.

With the growing use of English around the world, most immigrant parents prefer that their children be educated in English. Therefore, the importance of linguistic duality must be made known to immigrants as soon as they arrive in Canada, or even as soon as they decide to immigrate here. We need to help them see the importance of learning both languages. One Korean girl in my French class told me that she feels the need to learn French because she is in Quebec. Surely a positive thought, but not good enough. The wish to learn French should be shared by all Canadians, not only those living in Quebec. The same holds true for English. I would have preferred if my Korean friend had said that she wanted to learn French because she is in Canada.

Canada's official languages are not only the symbols of the country's past, they are also its present and the hope for its future. I hope we will all work hard together to accomplish real linguistic duality and make Canada an even better country.

---

### **HIS ISLANDS, HIS CITY, HIS COUNTRY... A true story**

His life began in an archipelago, "the most beautiful islands in the St. Lawrence," he says. A tiny place of dunes, yellow sand, red cliffs, ice, winds that sing and rage, and surrounded and protected by water. These are the Magdalen Islands.

*INFOACTION* met with Pascal Arseneau, who recently became the representative of the Office of the Commissioner of Official Languages in Ontario. The topic of our conversation: his journey from the Magdalen Islands to downtown Toronto. He told *INFOACTION* about his transition. It is beautiful and typically Canadian story.

The youngest of a family of ten children, Pascal Arseneau grew up on Havre-aux-Maisons Island. He speaks of the island where he was born with such reverence that one almost regrets not having been born there. From a very young age, Pascal was intrigued with the mainland, or the "grande terre," as the islanders say. The summer visitors, these strangers who came to the islands with their accents and sometimes speaking another language, also fascinated him.

One day at school, the children received an educational kit. "Explorations" was a game created and distributed by the Office of the Commissioner of Official Languages - his first contact with this federal agency. The game invited children to discover other languages and cultures. At the age of ten, Pascal had made up his mind. He would learn Canada's other official language and learn more about the world. He took every opportunity to discover the language of Shakespeare, including television, annual family trips to the Maritimes and visits to cousins in the United States. But at ten, he could hardly imagine that he would one day become the representative of the Office of the Commissioner of Official Languages in Ontario.

By the age of 15, Pascal left his island to attend high school and college in Quebec City. He then enrolled at Glendon College in Toronto to learn English. In learning the language, he also discovered a socio-cultural reality that was almost unknown to him. Total immersion and Glendon College, although he spent just a year there, were formative experiences for him. Upon his return to Quebec City in the early 1990s, Pascal decided to take an honours bachelor's degree in teaching English as a Second Language at Laval University. The study of languages led him to Mexico and Guatemala, where he spent close to a year learning Spanish. After a few years in teaching, he made a move to public relations and marketing for a tourism development agency. His work focussed mainly on the American market and the Maritimes. In 2000, after five years on the road, he settled in Toronto, where he accepted a public relations job and then joined the TFO-TV Ontario management team.

If he needs a reason for being at the Office of the Commissioner of Official Languages today, it is because every time he hears the Commissioner describe her mission - to be a real agent of change - he

feels a great affinity with her vision. What a challenge: to become an agent in the most populous province with the largest Francophone minority community in the country! *INFOACTION* asked Pascal Arseneau to tell us about his deep motivation. Here are some excerpts from his generous reply, but we could never do entire justice to his enthusiasm and passion.

A teacher by nature, Pascal Arseneau hopes first to understand better Canadians' hurdles and fears with regard to linguistic duality. Once again, it is not the implementation of solutions that poses the greatest challenge, although the messages really resonate in Canadian society in 2004. According to Pascal: "Government messages about official languages must be more closely tailored to urban and rural realities in Ontario. They must address the concerns of minority language groups and also reach the majority community, newcomers, decision-makers and youth. Ontario and Canada are globalizing. Can we really sit idly and watch the train pass us by?"

As an agent of change, he believes that his role should focus above all on attitudes and behaviours. His experience in a bilingual environment has taught him that most Canadians are more interested in a global vision of a country on the move than in the differences that separate them. Increasingly, he encounters bilingual young adults who have a slightly different vision of Canada. While different, this vision is not contradictory. These young people are receptive to a more inclusive approach. This message is consistent with the mission of the Office of the Commissioner, which Dr. Adam describes as "ensuring that linguistic duality remains the glue holding our society together."

The current socio-political environment in Ontario is one of major change and we are all witnessing the renewal of Canada's collective imagination. This requires the development of a new language, which official languages stakeholders have every interest in deciphering and respecting. Pascal Arseneau also considers it essential to explore new paths, dictated on the one hand by reality and, on the other, inspired by ideals. A society cannot be built in a vacuum. The most exciting part is that there is so much left to do and that it is possible and healthy to raise the questions being asked. In his new job, the representative of the Office of the Commissioner is taking his time, not reviewing the mission of the Office of the Commissioner, but reflecting on the messages and the dissemination of these messages. He adds that Marshall McLuhan's idea that the medium is the message is as relevant today as it was more than 30 years ago. It will be a formidable challenge for him and his team. But as the Commissioner recently noted, the winners in society are those who aim high. Twenty-five years ago, the "Explorations" kit already hinted at some solutions for our representative, although he did not realize it at the time.

We had to end our talk since Pascal was returning to Toronto. If you ever pass by 438 University Avenue in the Queen City, why not stop by office 1410? You can continue this discussion with a young government official who is passionate about his work because Canada's linguistic duality is at the heart of his job.



### **Before mounting the podium**

The Canadian sport system has made great progress in the past few years; however, the Commissioner is not yet ready to award it a gold medal for its performance in official languages. In fact, after extensive examination of the sport system, one finds that French and English still do not enjoy equal status. That is one of the Commissioner's main conclusions in a recently published report. As a postscript to the report, there is a note that should be taken seriously: **More Effort Required to Finally Reach the Podium**. The document gives a progress report on recommendations that the Commissioner made in the year 2000 within the framework of a study on official languages in the Canadian sport system, which Sport Canada will have to implement.

The Commissioner's recommendations formed a strategic plan to guide Sport Canada in eliminating barriers to the participation of Francophones in high performance sports.

The recommendations fell into three categories:

- implementing administrative measures to allow national sports organizations and national sports centres to provide an adequate level of service in both official languages;
- increasing the bilingual ability of national team trainers and;
- improving Sport Canada's management of the program.



Three of the 15 recommendations have been implemented, and nine others have been only partially implemented. No action has yet been taken on the other three, which led Dr. Adam to state: "With a result like this, Sport Canada is still a long way from reaching the podium. Despite its good intentions, its performance has been less than stellar."

Dr. Adam acknowledges that, in collaboration with its partners, Sport Canada has made some efforts, particularly the clear standards on official languages that it developed for high performance training centres. Sport Canada has also reinforced measures to combine French and English during major games. It also made efforts to make its Internet site bilingual, translate documents and improve the bilingual ability of its staff. There is still much to do, however. For example, 18 percent of high performance athletes preferred French, which is less than the proportion of Francophones in the country. The latest data collected show that, in 2003, their representation was even lower (17.3 percent). This situation is of concern to the Commissioner, who issued a new recommendation:

That by June 30, 2004, Sport Canada produce an independent study on Francophone participation in all sports and identify the conditions conducive to equal access to high performance sports by both official language groups. The study should also examine the impact that the location of high performance training centres may have on this participation.

While acknowledging that progress has been made, Dr. Adam hopes that Sport Canada will raise its standards and assume greater leadership on this issue. That is exactly what she was referring to when she said, "Sport Canada must help the Canadian sport system to find a second wind in order to reach the finish line as soon as possible."

In spite of the gaps that must be addressed, the Commissioner has great hopes for the Canadian Sport Policy, which states that linguistic duality is one of the essential values of the sport system and guarantees Francophone athletes services in their language. She is also counting on the vigilance of the Secretary of State for Amateur Sport, who has committed to stepping up efforts. Dr. Adam considers this issue a top priority.

---

#### **WHAT IS SPORT CANADA?**

You have often heard the name but do you really know what it is? Sport Canada is a branch of the International and Intergovernmental Affairs Sector of the Department of Canadian Heritage. This branch is at the heart of sport activity in Canada and plays a leading role in everything relating to excellence in sport.

Sport Canada's mission is "to support the achievement of high performance excellence and the development of the Canadian sport system to strengthen the unique contribution that sport makes to Canadian identity, culture and society."

Sport Canada helps Canadian athletes to excel at the highest international levels through fair and ethical means. With its main partners, Sport Canada seeks to enhance coordination and integration to strengthen the Canadian sport system. For under-represented target groups, Sport Canada encourages the best possible access to sports and the greatest equity.

In May 1992, Sport Canada released the new Canadian Sport Policy, which cites linguistic duality as one of the essential values of the sport system. The policy stipulates that everyone must be able to participate in the sport system, regardless of language or culture.

This policy is the product of concerted efforts resulting in federal, provincial and territorial agreements. Sport Canada consulted the Office of the Commissioner of Official Languages in the course of developing the new policy.

---

#### **A MAGIC SITE TO VISIT TIME AND AGAIN**

The right word? The correct translation? In French? In English? Visit this magic site once and you're sure

to return. Drafting a text or coming across a word you don't know? Want to translate an expression? Helping your children with their homework? Add this address to your list of favourites:  
<http://www.wordwizards.gc.ca>

**WORD WIZARDS** is an online language toolkit launched by Canadian Heritage in the spring of 2003. This new Internet site offers the Canadian public quick access to numerous language tools that will make writing or revising easier in either official language. Once you have used **WORD WIZARDS**, you won't be able to get along without it. It allows you to perform searches quickly and easily and will help you to write correctly. **WORD WIZARDS** is a complete tool kit, offering everything to improve the quality of written material: dictionaries, style guides, grammar checks, verb conjugators, e-business vocabulary, terminology managers and so on.

That's not all. Every day, the site will offer a **TOOL OF THE DAY**, a new language tool designed in Canada. Through this site, you will become familiar with Canadian organizations active in the language field. A new one will be introduced every day.

In her last annual report, Ms. Adam congratulated Canadian Heritage for having created this unique project in collaboration with the National Research Council of Canada, the Treasury Board Secretariat, the Translation Bureau and Industry Canada. Quick! Turn on your computer! Set off to discover **WORD WIZARDS**!



### THE COURTS WILL GRANT REPARATION

Until recently, one wondered how far the courts must go to grant meaningful and effective reparation for the violation of a right under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

An historic decision rendered on November 6, 2003, by the Supreme Court of Canada in the Doucet-Boudreau case stipulated that the court must grant reparation and ensure full respect for the rights guaranteed by the Charter. The Nova Scotia Court of Appeal had overturned the decision of Superior Court Judge LeBlanc's decision in favour of Francophone parents and the Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse. They had demanded that their provincial ministry of education and the Conseil scolaire acadien provincial provide, in five locations, homogenous facilities and programs in French at the secondary school level.

In its decision, the Supreme Court of Canada also confirmed the role of the courts when there is a violation of language rights: "The affirmative promise contained in section 23 of the Charter and the critical need for timely compliance will sometimes require courts to order affirmative remedies to guarantee that language rights are meaningfully, and therefore necessarily promptly, protected."

Dr. Adam applauded the Supreme Court's decision by saying: "In its decision, the Supreme Court confirms that where there is a right, there is recourse. I am delighted with this decision because it clarifies how far the courts must go in granting useful and effective remedy when a Charter right has been violated. This decision will have significant repercussions on official-language minority communities right across the country, over and above education rights."

The Commissioner hopes that this time, governments will hear the Supreme Court's message loudly and clearly. She nevertheless regrets that Canadians have once again had to appeal to the courts to uphold their constitutional rights. The November 6 decision will result in significant gains for all official-language minorities in the country.



### COMMUNICATION IS A TWO-WAY STREET

Don't mistake this title for a simple cliché. Two-way communication can be found all over Canada. Information is constantly flowing between the regions and Ottawa. **INFOACTION** would like to introduce you to the people who ensure ongoing communication between Canadians living in the regions and the Office of the Commissioner of Official Languages.

As you know, Dyane Adam's mission is to act as an agent of change in Canada - a daring mission if ever

there was one! She believes strongly that she must be in constant contact with Canadians if she and her team are to make any real changes. Given the sheer size of the country, five regional offices support her in her principal duties. She looks on the Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg and Edmonton teams as true "antennae." The term was coined by Keith Spicer, the first Commissioner of Official Languages, who, in 1977, used it to refer to the first regional office set up in the Atlantic provinces, in Moncton. The five regional offices establish and maintain close relations with the official language communities, federal public servants in the region and the linguistic majority. This is how they provide a presence for the Commissioner across Canada. But their mini-teams are unable to keep up. Dr. Adam therefore decided to resume a pilot project from the 1980s and 1990s and create regional liaison positions. In other words, she wanted to increase the number of "antennae" that, on the one hand, would enable her to fulfill her mandate better and, on the other, would increase her and her team's awareness of what is going on in the regions.

Over the past year, regional liaison officer positions were created in Moncton, Montréal, Sudbury, Regina and Vancouver. The people in these positions work under the Commissioner's representative in the region.

It is largely because of client-service results that Dr. Adam created these positions. Their responsibilities revolve primarily around regional and local official languages issues. No small feat indeed! The officers are responsible for conveying relevant information that will be used by the Office of the Commissioner, departmental officials and officials from the federal institutions in their region, as well as the private sector, with respect to the implementation of the *Official Languages Act*, depending on the case and circumstances. They also inform the relevant authorities of the expectations of citizens living in the region and of the rights of the official-language minority.

The liaison officers also act as ombudmen and protectors of language rights in their areas. If, under the *Official Languages Act*, these rights are not respected, they establish a direct line of communication, either in person or by phone, with the individuals whose rights have been violated. Direct contact will help them to understand better each individual's situation and offer appropriate advice.

The Office of the Commissioner's liaison officers are developing important networks of contacts and establishing ongoing relationships that are becoming invaluable sources of information. This enables us to be on the leading edge of the development of language issues, to conduct in-depth analyses of these issues and to make appropriate recommendations to senior management.

The liaison officers do not work in isolation, surrounded by four office walls. Their duties require a great deal of travel, quite often to remote areas in a range of weather conditions. The regional liaison they ensure is multifaceted: interventions, support and advice, analysis, various presentations to all segments of society, local media relations, development of strategies and action plans, public information program delivery, to name but a few. The liaison officers demonstrate great creativity and adapt easily and quickly to their clients.

To get a better idea of who the Office of the Commissioner of Official Languages' regional liaison officers are and what they do, why not contact them directly? They are always willing to make that two-way street as smooth as possible.

---

#### **BILINGUAL JOBS: BILINGUAL PEOPLE**

The *Official Languages Act* was not amended on November 21, 2003, but some of its requirements are to be enforced more rigorously. That is the bottom line of former Treasury Board President Lucienne Robillard's announcement.

Since the *Official Languages Act* was passed more than 30 years ago, bilingualism has been required of a significant number of senior federal public servants. Many senior managers still do not meet this requirement. Over the years, the various official languages commissioners, especially Dr. Dyane Adam, have vigorously pointed this out. During a press briefing held on November 21, Ms. Robillard stated that 10 percent of managers in bilingual positions currently do not meet the linguistic requirements of the Act. These positions are mainly in regions that are designated bilingual by the Government of Canada: New Brunswick, Quebec and Ontario. Stressing the need to tighten the enforcement of certain language



standards, Ms. Robillard added, "This is a significant step in the renewal of the Official Languages Program." Ms. Robillard also noted that she has clarified the regulations so that, from now on, no one can be appointed as a deputy minister or assistant deputy minister without being bilingual. Lower-level managers, such as directors, will still have until 2005 and 2007 to comply with the Act, depending on their positions. Ms. Robillard wanted to send a "strong signal" to public servants by advising them that if they want to become senior managers in the federal public service, they should begin their language training early.

The Commissioner says she is happy that imperative staffing will be the norm. On the other hand, she considers it unfortunate that non-imperative staffing has not been completely eliminated. In her last annual report, Dr. Adam recommended that the Clerk of the Privy Council require deputy ministers and associate deputy ministers to have the same level of bilingualism as other public service managers. She is also in favour of implementing a formal language evaluation system. In a recommendation to the President of Treasury Board and the President of the Public Service Commission, the Commissioner asked that the appointment of candidates who do not meet the language requirements be the exception.

The Commissioner will monitor this file with great interest, all the more so since she has often said that she would like Canada finally to have an exemplary public service if it is to uphold the *Official Languages Act*.

---

#### FOR THE LOVE OF BOOKS

The first "Come Read with Me!" literacy competition award ceremony was held on September 25, 2003, at Westmount Park Elementary School in Montréal. Organized jointly by Literacy Partners of Quebec, the Quebec Federation of Home and School Associations and the Office of the Commissioner of Official Languages, the competition promoted reading, the cornerstone of literacy, among students attending Quebec English-language elementary schools. Through this event, organizers also wished to highlight the integral role language plays in cultural identity, and to show that reading is essential to a community's survival.

Roch Carrier, celebrated author and National Librarian of Canada, was in attendance, together with the school's students and the winners of the "Come Read with Me!" competition. To the great joy of those in attendance, Mr. Carrier read from his famous story *The Hockey Sweater*.

The first edition of this competition, which attracted an unexpectedly large number of entries, was a great success. More than 1300 students from all regions of Quebec expressed through words or pictures how they had felt when they read a book by a Canadian author.

The competition's organizers were all very impressed with the high calibre of the drawings and writing entered. By working closely together, the three organizing partners were able to foster awareness among young English Quebecers of the need for excellent literacy skills, the basis for effective communication. By holding this competition, the organizers also helped to make young Quebecers aware of their rich cultural heritage.

The next competition will start soon. For more information, please visit the competition Web site, at <http://www.nald.ca/index.htm>.

---

#### CO-OPERATION PROJECT: A SUCCESS

Every year, approximately 250,000 people choose to settle in Canada. Unfortunately, some communities and regions do not benefit equally from the benefits of immigration. Francophone communities throughout the country, including Quebec, are a case in point. According to Statistics Canada, these communities attract only a quarter of the number of immigrants that they should, given the size of their population.

Since she took office in 1999, the Commissioner of Official Languages has taken on the objective of intervening in immigration and exercising her monitoring, promotion, education and liaison roles. Her numerous interventions in this area include a project she feels very strongly about, *Agrandir l'espace*

*francophone: Passons à l'action pour l'immigration.* That is why, on October 15, 2002, the Office of the Commissioner participated in a symposium organized by the Société franco-manitobaine. The symposium was attended by 150 persons who looked at immigration with a view to producing concerted action. Following the symposium, a committee was created in January 2003 to implement the recommendations. That committee responds to the first of the four major priorities established at the symposium, particularly the development of community leadership and a structure for welcoming newcomers that offers them a wide range of services available in French.

In this context, the Société franco-manitobaine and the Office of the Commissioner of Official Languages, together with a number of partners from the community and federal institutions, joined forces on a communications project that will:

- inform Manitoba's Francophone communities of the benefits of having new Francophone immigrants come to Manitoba, and
- inform and welcome newcomers to Manitoba, while stressing the importance of the province's Francophone reality.

he agreement entered into by the Société franco-manitobaine included the Office of the Commissioner and the other partnering groups. It gave rise to the BIEN PARMi NOUS campaign. Two awareness-raising workshops were offered in urban and rural areas during the campaign, and a media campaign promoted the contribution of Francophone newcomers to Manitoba. To mark the occasion, seven "former newcomers," who were well-known in the province, shared the secret of their success in articles published in *La Liberté* and on radio and TV interviews. The seven were:

- Sidi Yattara from Mali, member of the Association étudiante du Collège universitaire de Saint-Boniface;
- Judith Jardines-Lopez from Cuba, harpist;
- Youssef Bezzahou from Morocco, teacher at the Collège universitaire de Saint-Boniface;
- Huguette Le Gall from Brittany, communications director at the Société Radio-Canada in Winnipeg;
- Bintou Sacko from Mali, provincial literacy co-ordinator at Pluri-Elles;
- Mayur Raval from India, professor at the Collège Louis-Riel; and
- Josée Théberge from Quebec, director of Francofonds.

A number of promotional tools and various activities contributed to the campaign's success. The entire project was intended not only for Francophones, but also for new Anglophone and bilingual Canadians, encouraging them to get involved in Manitoba's Francophone community.

The implementation committee put great stock in two of the priorities that were established at the symposium: promoting Manitoba internationally and updating government immigration policies.

Ms. Adam was pleased to participate in this co-operative project. As she reminded Canadians in her annual report, immigration must henceforth promote the development of both language groups, including the minority communities. She has taken concrete measures to inform these communities of the benefits that immigration offers. She has organized, and continues to carry out, similar workshops throughout Canada. In 2002-03, the Office of the Commissioner held workshops in Vancouver, Edmonton, Ottawa and Toronto.

The Commissioner hopes to see Manitoba's exemplary event repeated throughout Canada.



## KEYBOARDS THAT CLICK IN BOTH LANGUAGES

When the Office of the Commissioner of Official Languages resolves a complaint from the public, it is doing thousands of people a favour. This is neither the first nor the last time that *INFOACTION* will bear testimony to this.

Today's story takes place in Timmins, in northern Ontario, at the Human Resources Development Centre employment office, to be exact, where the computer keyboards available to the public clicked in English only. Believing that this was not in compliance with the *Official Languages Act*, a client who had used this office's computer filed a complaint, asking the Commissioner to intervene if appropriate.

After an investigator from the Office of the Commissioner had informed those in charge of this centre that posting a list of codes for typing French accents was not sufficient, the centre's manager immediately corrected the situation. She made eight bilingual keyboards available to the public in Timmins and three more in Kapusaxsing and Kirkland Lake. This manager also asked employees in her department's offices if they needed bilingual keyboards in these three cities. Nineteen employees immediately made their requests and all these keyboards now click in French and English.

The proof is in the pudding. Complaints are an essential tool for all ombud to work effectively.

---

#### **A ONE OF A KIND PROJECT**

Edmonton, Alberta, is home to a project that could be called the French Immersion Olympics because it is indeed a source of excellence. In June 2003, 94 grade 12 French immersion students from four school districts took the Government of Canada reading and writing tests used to fill positions in the federal public service. Twenty-two students from the Edmonton Public School District and two students from the Edmonton Catholic School District participated in oral interaction tests.

All the students took the various tests as acting public servants. Participants received either a Level A, B or C rating depending on their performance on each test. Level A corresponds to a beginning level, B to an intermediate level and C to an advanced level of French proficiency. To the pride of students, teachers and parents, a few students received exemptions from further testing at the federal level. Before taking the test, the participating students received a brief orientation. Given that this was the first year of the three-year pilot project, only students who volunteered were given the tests. The Office of the Commissioner of Official Languages recognized the successful students by presenting them with certificates of achievement.

As part of its French Language Renewal Project, the Edmonton Public School District formed a partnership with the Edmonton Catholic Separate School District, the Elk Island Catholic Regional Division and the St. Albert Protestant Separate School District. The involved partners worked with the Public Service Commission of Canada on a test project that gave the graduating French immersion students a unique opportunity to demonstrate their proficiency in French.

The pilot project has created interest throughout Alberta, with 32 school boards, as well as representatives from Canadian Parents for French and the Alberta School Board Association, attending a one-day information session on the main objectives and methodology of the project. During the second year of the pilot project, the Edmonton Public School Board will attempt to establish more solid benchmarks by broadening its sampling to include between 200 to 300 students from throughout the province. To promote French immersion and core French programs, the board will develop marketing materials for use by other school districts in Canada, as well as a Francophone language and culture kit for schools, a video on French language and culture and a Web site on francophone history.

Dr. Dyane Adam is keenly interested in the development of this unique project and is proud and delighted to be part of it. Once again the Commissioner reminds us that the young people of Canada do give us hope for the future. They are the leaders of tomorrow and they are already convinced of the role and importance of official languages. Some of our future leaders might well be chosen from among the 2003 grade 12 French immersion graduates from Alberta.

---

#### **THE CANADIAN EXPERIENCE: AN INSPIRATION**

Last November, Dr. Dyane Adam addressed participants from about 50 countries at a major symposium in Paris held by the Réseau francophone du français dans le monde (RIFRAM). The symposium's objective was to suggest various strategies for employing French that could be incorporated into the strategic planning of the Agence intergouvernementale de la Francophonie. The symposium members considered such topics as:

- French in information and communication technologies and in scientific and technical exchanges;
- the interaction between French and other Romance languages in specialized communication; and

- French in international trade.

The Commissioner had been asked to explain how to set language policy equitably in bilingual or multilingual organizations and administrations in which French is one of the official languages. Dr. Adam focused her presentation on linguistic equality in Canada, explaining how public institutions incorporate linguistic duality into their operations.

She offered an overview of the Canadian model of language planning and set forth some institutional conditions and administrative measures essential for the delivery of bilingual services. Throughout her speech, she emphasized the importance of political and administrative leadership.

The members of the RIFRAM symposium were very interested in the Commissioner's address. Based on more than three decades of Canadian experience, the Commissioner was very pleased to be able to round out her presentation with realistic and practical solutions. The symposium participants described Dr. Adam's presentation as an inspiration.

You may read the text of the Commissioner's speech on the Office of the Commissioner's Web site at <http://www.ocol-clo.gc.ca>.

---

## IN MEMORIAM

### John Newlove

John Newlove, one of Canada's most accomplished poets, died in Ottawa from a brain hemorrhage on December 23, 2003, at the age of 65. A poet and editor, he received the Governor General's Award for Poetry in 1972. He had been Senior Editor at McClelland & Stewart Publishing, as well as an English editor at the Office of the Commissioner of Official Languages for many years.

John Newlove was known as a leading voice in Canadian Prairie poetry in the 1960s and 70s. On December 26, the *The Globe and Mail* said of his work, "His poems often portrayed the quiet of the land, while also uncovering the seemingly incidental details, a sense of constant transition and the sheer weight of history." Writer and editor John Metcalf described John Newlove as a "towering" figure in Canadian poetry.

The Office of the Commissioner of Official Languages wishes to extend its most sincere condolences to his wife Susan and his family.

### Gysel Laflamme-Morin

Our dear friend and colleague Gysel Laflamme-Morin passed away peacefully on December 16, 2003, at the age of 50, surrounded by those close to her, after bravely fighting an incurable disease.

Gysel had been kept busy for almost three years as an assistant administrator in the Montréal region of the Office of the Commissioner of Official Languages, after having worked for Human Resources Development Canada.

Her main interests were her family, reading and camping. Gysel will be fondly remembered by all her colleagues for her good humour, joie de vivre and friendliness.

Her colleagues join the Commission in offering her family their most sincere condolences.

---

## SYMPOSIUM ON OFFICIAL LANGUAGES VISION AND CHALLENGES FOR THE 21<sup>ST</sup> CENTURY Toronto, March 2, 3 and 4, 2004

On March 2, 3 and 4, 2004, the Office of the Commissioner of Official Languages, in partnership with Canadian Heritage, Privy Council Office and Canadian Parents for French, will organize a symposium on official languages. This symposium, entitled *Vision and Challenges for the 21<sup>st</sup> Century*, will bring together stakeholders from various sectors of Canadian society to discuss issues, and propose solutions, with regard to achieving one of the objectives of the federal government's *Action Plan for Official Languages*. This objective is to double by 2013 the number of young Canadians with knowledge of their

second official language.

---

#### **A FIRST IN WESTERN CANADA Forum 4-2-1**

In every region in the country, there are Councils of Senior Federal Officials. On November 17 and 18, 2003, the Councils of Senior Federal Officials of the four western provinces met in Regina, Saskatchewan. For the first time, about one hundred participants used this session to reflect on the theme of leadership and its importance in changing organizational culture regarding the official languages.

In addition to senior federal officials, middle managers from the four provinces came to Forum 4-2-1, as did representatives from the Privy Council, Treasury Board and the Office of the Commissioner of Official Languages. The territorial and provincial governments had delegated officials who participated as observers. The official language communities also took part in the sessions.

In addressing the members of the Forum, the Commissioner reminded them that they must set an example of leadership: "The task of initiating changes in customs, suggesting new ways of doing things, conveying values and mobilizing employees falls squarely on the shoulders of managers. They must show exemplary leadership to convey the changes and values they endorse at all levels of the organization." Dr. Adam took the opportunity to present the 2002-03 Léon Leadership Award, thereby drawing attention to the extraordinary leadership of John Ryan, President and CEO of Farm Credit Canada (FCC).

The Forum 4-2-1 sessions involved exchanges, dialogue and reflection, which led to developing a strategic plan for official languages. This plan is based on both the specific needs of each region and on active collaboration among all the participants. The government officials in attendance examined the most effective way to improve services to the public in the minority language, language training for staff and the support that their respective departments provide for community development. The strategic plan that was outlined sets out new approaches and more appropriate steps to make the various official languages programs a priority within federal institutions.

At the conclusion of Forum 4-2-1, the Commissioner pointed out that this event was an example of leadership. She believes that the results from the Forum will lead to the outstanding provision of services in both official languages by federal institutions in the West, as well as steadfast motivation to maintain their excellence.

Federal officials and representatives of the territories and provinces appeared to be very pleased with the Forum, which strongly encouraged them to ensure that the official languages take their rightful place in their institutions' organizational culture.

Forum 4-2-1 was a first in Western Canada, but it will certainly not be the last.

---

#### **TRANSLATION PRIZE 2003**

The Quebec Writers' Federation (QWF) recently awarded its literary prizes for 2003. The Translation Prize sponsored by the Commissioner of Official Languages went to David Homel and Fred Reed. The two well-known writers shared the prize for their co-translation of Monique Proulx's novel *The Heart Is an Involuntary Muscle* (*Le coeur est un muscle involontaire*). Homel is a writer in residence in Bordeaux, France, and could not attend the ceremony to accept the prize. His wife, writer and illustrator Marie-Louise Guay, accepted the award, which was presented by Eva Ludvig, the Commissioner's representative in Quebec.

---

#### **NEW OFFICE IN SUDBURY**

To celebrate the New Year in Ontario, the Office of the Commissioner of Official Languages is opening a brand-new office in Sudbury, in the northern part of the province. This new satellite office will be headed



by Mireille Groleau, the new liaison officer. Ms. Groleau will provide liaison services between northern Ontario (northeastern and northwestern Ontario) and the Toronto regional office. She will also represent the Commissioner in the region, where she will maintain a dialogue with the institutions subject to the *Official Languages Act* and with the agencies that play a crucial role in assisting the development of official-language communities. With 15 years of experience at Radio-Canada, Ms. Groleau is very knowledgeable about the cultural, economic and social issues facing this vast and beautiful region of Canada. She appreciates the challenges with which its linguistic communities must contend. Our warmest welcome to Mireille Groleau!

Sudbury's Office  
10 Elm Street, 4th Floor, Room 403  
Sudbury, Ontario  
P3C 5N3  
Tel.: (705) 671-4101  
Fax: (705) 671-4100

---

#### AWARD OF EXCELLENCE

Public servants contribute tremendously to Canadian society. Treasury Board recognizes their excellent work, exemplary conduct and positive results through the Head of the Public Service Award program, which officially recognizes such contributions through its various awards of excellence.

The Commissioner asked the Clerk of the Privy Council and the Secretary to the Cabinet to add a permanent form of recognition for official languages in the Public Service. The Treasury Board Secretariat shared this interest.

The first award of excellence for official languages was presented in December 2003 to the Western Economic Diversification of Canada section 41 official languages team. This team's outstanding work led to the successful delivery of the program known as *La Stratégie francophone*, an initiative that fostered the economic development of Francophone communities in Western Canada.

The *La Stratégie francophone* program established partnerships and gathered funds to create a network of provincial organizations dedicated to the economic development of Francophone communities in the West. Each regional centre now offers the expertise of Francophones to entrepreneurs in Western Canada by offering a wide range of services in French, including business development services, consultation, training and access to procurement.

The members of this dynamic team have shown tremendous initiative and creativity in establishing the *Stratégie francophone*, with the utmost respect for the two official languages. Their efforts and enthusiasm have no doubt furthered the status of the official languages among the public in Western Canada.

The successful implementation of the *Stratégie francophone* eloquently illustrates how linguistic duality is at the heart of the public service. In presenting this Award of Excellence, Dr. Dyane Adam paid tribute to the outstanding contribution that this team from Western Economic Diversification Canada has made to promoting the official languages in federal institutions.

*INFOACTION* congratulates the following team of public servants: Marie Bouchard, Kiran E. Cahoon, Martin Connolly, Dean Dring, Judy Ferguson, Noreen Gallagher, Norman L. Grenier, Jean Laberge, Denise Lécuyer, Lisa Legault, Anastasia M. Lim, Yves Lussier and David Prud'homme.

---

#### IN CLOSING A FEW WORDS FROM THE COMMISSIONER

To be an ombudsman or mediator is to be a beacon of more equitable, more transparent governance that is sensitive to the needs of citizens. It's a job with a great future. As protectors of individual citizens at a time when governments are becoming both increasingly distant and increasingly all encompassing, we must develop every facet of our mission. It will be easier to accomplish our mission if we do everything in our power to do

a better job of persuading and convincing.

*Third Statutory Conference of the Association des ombudsmans et médiateurs  
de la Francophonie, Tunisia, October 15, 2003.*

In Canada, we aspire to create this kind of magic, whereby all Canadians could communicate and hold a dialogue through the music of our official languages.

As Commissioner of Official Languages, my role is not limited to that of steward of the *Official Languages Act*. I am also an agent of change. As such, I propose ways to enhance the vitality of linguistic communities, especially official language minority communities. Culture is certainly one of the sources of vitality for these communities. It casts a bright light on these communities that can be seen from afar.

*États généraux de la chanson et de la musique franco-ontariennes, Ottawa, October 31, 2003.*

You explored the topic of leadership and its importance in creating a change in organizational culture with respect to official languages. The task of introducing changes in customs, suggesting new ways of doing things, conveying values and mobilizing employees falls squarely on the shoulders of managers. They must show exemplary leadership to convey the changes and values they endorse at all levels of government.

*Presentation of the Léon Leadership Award, Regina, Saskatchewan, November 18, 2003.*

An administration may often seem like a "black box." We know what goes in and what comes out, but operations are in a grey zone, comprised in large measure of bureaucratic routines and complex organizational relationships. It is up to senior managers to introduce any change in customs, to suggest new ways of doing things, to convey values and to mobilize employees to achieve tangible results.

In Canada, making bilingualism one of the essential components of the structure of how our institutions are run is of vital importance because linguistic equality is the glue that keeps our society together.

*Symposium of the Réseau francophone du français dans le monde. Paris, November 5, 2003.*

We can all exercise influence and become agents of change. Change begins within us and our own convictions. It starts in the mind. People must have confidence in themselves and in their ability to shape the future.

Often, we think that only an authority can initiate changes or make decisions that affect society. This is not the case. Regardless of where you are in the hierarchy, you can make a difference. Decision-makers often need other people to show them the path to change and provide them with innovative and motivational ideas. An agent for change knows how to be persuasive and helps those in power to envision avenues for change.

It is not necessary to have formal power over others to stimulate the people around us to grow, bring a project to maturity, or see something through to the end. You must have motivation and a winning strategy. As well, real authority is not in the power to give orders, but in allowing you to influence others positively so that they can successfully complete a project together.

Everyone can take up the torch in a given situation, knowing that small actions and small changes can be the seeds for great achievements!

*Speech by the Commissioner to the National Capital Region Managers Forum, Ottawa, December 3, 2003.*

Date modified: 2008-04-04





Commissariat  
aux langues  
officielles

Office of the  
Commissioner of  
Official Languages

## ARCHIVES

Accueil > Archives > Infoaction > Infoaction, février 2004, volume 9, no 2

Infoaction, février 2004, volume 9, no 2

- Version PDF
- Commander
- Ma commande

- Mot de la commissaire
- Médailles et bilingues en plus
- La dualité linguistique au Canada : Point de vue d'une immigrante
- Ses îles, sa ville, son pays...
- Avant de monter sur le podium
- Qu'est-ce que Sport Canada?
- Un site magique à visiter encore et encore
- Les tribunaux accorderont réparation
- Liaisons aller-retour
- Postes bilingues : Personnes bilingues
- Quand le livre tend la main
- Projet de concertation : une réussite
- Des claviers qui cliquent dans les deux langues
- Un projet unique en son genre
- L'expérience canadienne : Une inspiration
- *In memoriam*
- Symposium
- Une première dans l'Ouest canadien
- Prix de traduction
- Nouveau bureau à Sudbury
- Prix d'excellence
- Avant le point final

Coordination : Stéphanie Côté,  
Jean-Sébastien Racine  
Rédaction : Monique Cousineau  
Rédaction-conseil : Chantale  
Breton  
Traduction : Bureau de la  
traduction  
Révision française : Texte et  
Rédaction Inc.  
Révision anglaise : Nancy Lee  
Infographie : Losmoz Graphik  
344, rue Slater  
3<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0T8  
Téléphone sans frais : 1 877  
996-6368  
Télécopieur : (613) 943-2255  
ISSN 1203-0996  
Courriel : message@ocol-  
clo.gc.ca  
Site Web : www.ocol-clo.gc.ca

### MOT DE LA COMMISSAIRE Les attentes de l'auditoire ne changeront pas

Le paysage politique canadien a changé depuis le 12 décembre. Un nouveau premier ministre et son équipe assument le leadership du pays. Inutile de vous dire que je veille de façon vigilante et attentive à la place qu'occupent les langues officielles dans la réalité et l'évolution de cette nouvelle ère parlementaire canadienne. Il est à souhaiter que M. Martin et son équipe ne négligent aucunement le devoir et la responsabilité qui sont les leurs : respecter le *Plan d'action pour les langues officielles*, ce plan de redressement dont s'était doté le précédent gouvernement.

Dans mon dernier Rapport annuel, je comparais ce *Plan* à une partition musicale ou, si vous préférez, à une œuvre pour grand orchestre. J'avais alors souligné que tout comme un orchestre a besoin d'un chef habile, l'exécution du *Plan d'action pour les langues officielles* restera inachevée sans un leadership fort et soutenu. Et j'avais ajouté que le passage d'un chef à un autre ne s'exécute pas sans préparation et que la transition doit se faire

dans le respect le plus total de la partition où il n'y a aucune place pour les fausses notes.

Le chef d'orchestre a changé depuis mon dernier Rapport mais la partition musicale reste la même. Ma priorité, soit de veiller à ce que les objectifs du *Plan d'action* se transforment en résultats tangibles pour le public canadien, demeure également inchangée. Qu'on se rappelle que l'auditoire, le grand public, nourrit les mêmes attentes quant au *Plan d'action pour les langues officielles* : il exige une meilleure offre de services dans les deux langues officielles, une pleine intégration des langues officielles dans la culture de la fonction publique tout comme un plus grand soutien aux communautés de langue officielle en situation minoritaire et enfin, un renforcement du bilinguisme chez les jeunes Canadiennes et Canadiens. Je ne suis pas sans savoir que la réalisation du *Plan d'action* exige de l'audace et que les attentes du public n'en sont que plus grandes. M. Martin peut compter sur mon entière collaboration. Je serai là, fidèlement à l'écoute, en espérant n'entendre aucune fausse note.

Le présent numéro d'**INFOACTION** vous donne des preuves bien vivantes que de nombreux jeunes favorisent l'apprentissage des deux langues officielles. Je vous invite à lire le témoignage d'une jeune Chinoise nouvellement émigrée au Canada, celui de trois athlètes olympiques qui ont retrouvé le podium et enfin, une entrevue avec un jeune fonctionnaire fédéral de Toronto. Des jeunes de cette trempe, il s'en trouve partout au Canada et nous avons raison d'être fiers d'eux, car ils et elles contribuent grandement à l'épanouissement de la dualité linguistique canadienne.

Bonne lecture!

---

#### MÉDAILLÉS ET BILINGUES EN PLUS

Vous les avez sûrement vus ou entendus à la télévision ou à la radio s'exprimant parfois en anglais, parfois en français. Ces jeunes athlètes font partie de la nouvelle génération canadienne qui compte de plus en plus de bilingues. Dernièrement, **INFOACTION** a rencontré trois athlètes ayant représenté le Canada aux Jeux olympiques. Nous leur avons demandé de partager leur expérience personnelle de l'apprentissage d'une langue seconde et du bilinguisme. Marc Gagnon, Catriona Le May Doan et Yannick Lupien ont bien voulu nous livrer leurs impressions. Comme vous le savez, le Commissariat aux langues officielles s'intéresse de près à la dualité linguistique telle que vécue au sein du système sportif canadien.

**Marc Gagnon**, l'athlète olympique canadien le plus médaillé de l'histoire des Jeux olympiques d'hiver, nous a parlé des principales étapes du parcours qui l'a rendu bilingue. Marc naît et grandit à Chicoutimi. Très jeune, il fait sa marque dans le patinage de vitesse. À l'adolescence, il déménage à Québec afin de se perfectionner en se joignant à l'Équipe nationale. C'est à l'école secondaire Cardinal-Roy de Québec que Marc commence vraiment l'apprentissage de l'anglais langue seconde. La motivation d'apprendre et de parler couramment lui vient de sa professeure d'anglais, madame Louise-Andrée Simoneau, qui lui fait d'abord aimer cette langue et la culture qu'elle véhicule. Sans sa professeure, Marc se demande s'il serait bilingue aujourd'hui.

En tant que membre de l'Équipe nationale de patinage de vitesse sur courte piste, Marc sentait le besoin de communiquer avec tous ses coéquipiers et coéquipières, plus particulièrement les anglophones. Motivé par sa professeure, il ne tarde pas à s'adonner de tout cœur à l'apprentissage de l'anglais. Bientôt, Marc le parle couramment. Les nombreuses compétitions auxquelles il participe l'amènent à beaucoup voyager, ce qui lui donne l'occasion d'utiliser sa langue seconde. En pratiquant un sport de haut niveau, Marc se rend vite compte des multiples avantages de parler couramment le français et l'anglais. En étant bilingue, il communique plus facilement avec certains de ses entraîneurs qui ne parlent pas français, et il échange aussi avec les athlètes de son équipe. À l'occasion de ses nombreuses victoires, Marc est toujours heureux de s'exprimer dans les deux langues, à la télévision ou à la radio. Il a aussi appris l'italien, ayant eu une copine italienne. Il s'est vite débrouillé dans cette langue qu'il maîtrise maintenant assez bien.

Présentement, Marc fait encore son deuil de sa retraite. Un jour, il aimerait être entraîneur, mais pour l'instant, il trouve encore difficile de mettre les pieds sur une patinoire de courte piste.

**Catriona Le May Doan**, triple médaillée olympique en patinage de vitesse sur longue piste, naît à Saskatoon. Son apprentissage d'une langue seconde est différent de celui de Marc Gagnon, puisque



qu'elle en fait l'expérience dès la maternelle. Ses parents l'inscrivent dans une école primaire de langue française à Saskatoon, école qu'elle fréquente pendant huit ans.

Catriona poursuit ses études secondaires dans une école offrant un programme avancé en français. Sans doute parce qu'elle débute l'apprentissage du français dès la petite enfance, Catriona n'éprouve pas de grandes difficultés à devenir bilingue. Elle est très reconnaissante envers ses parents qui lui ont donné la chance de maîtriser les deux langues officielles, ce qui lui permet de progresser dans sa carrière sportive et professionnelle. Comme Marc Gagnon, elle apprécie pleinement l'avantage de communiquer librement avec les autres athlètes. Participer à des entrevues dans les deux langues représente un avantage et elle se réjouit de communiquer dans les deux langues officielles du Canada avec le public canadien et européen, mais aussi avec les athlètes des autres pays représentés aux Jeux olympiques.

Catriona encourage fortement tous les jeunes du Canada à apprendre le français et l'anglais, qui sont pour elle deux portes ouvertes sur le monde. Il s'agit de voyager autant qu'elle le fait pour s'en convaincre. Elle ajoute que parler le français et l'anglais contribue à une meilleure compréhension de la société canadienne et au développement d'un sens d'appartenance au pays. Dans son cas, l'apprentissage du français lui a même permis de mieux saisir les subtilités de sa langue maternelle. Catriona croit que l'apprentissage du français et de l'anglais devrait être obligatoire dans toutes les écoles canadiennes. Fière d'avoir représenté le Canada à l'échelle internationale, Catriona met beaucoup d'espoir dans la relève. Les jeunes athlètes sauront, sans aucun doute, atteindre leurs objectifs et réaliser leurs rêves.

Né à Laval, au Québec, **Yannick Lupien** grandit et fait ses études à Aylmer, au Québec. Il fait présentement partie de l'Équipe nationale de natation. L'été prochain, il participera aux Jeux olympiques pour la deuxième fois.

Ayant grandi dans une région bilingue, Yannick commence à apprendre l'anglais à la garderie. Il devient bilingue très tôt et n'éprouve aucune difficulté à s'exprimer en anglais. En tant que membre de l'Équipe nationale de natation, il participe à de nombreuses compétitions au Canada et à l'étranger, ce qui lui donne l'occasion de mettre sa connaissance de la langue anglaise en pratique.

Tout comme Marc et Catriona, Yannick ne voit que des avantages à comprendre et parler le français et l'anglais. « En tant qu'athlète bilingue, je peux faire deux fois plus d'entrevues, à la CBC, à Radio-Canada et aux autres réseaux canadiens de télévision et de radio. Pour un athlète de haut niveau, c'est absolument essentiel d'être bilingue si on veut réellement communiquer avec les membres de l'équipe et les entraîneurs. Être bilingue n'est pas un fardeau à traîner, mais une compétence de plus », a-t-il déclaré.

Yannick ne saurait assez encourager les jeunes à apprendre les deux langues officielles du Canada. Selon lui, étudier l'anglais ou le français est beaucoup plus facile que se maintenir en bonne forme.

**INFOACTION** profite de l'occasion pour lui souhaiter la meilleure des chances lors des prochains Jeux olympiques qui auront lieu cet été à Athènes.

Le message des ces trois jeunes athlètes est on ne peut plus clair. Parler les deux langues officielles, c'est aussi précieux qu'une médaille d'or!



## LA DUALITÉ LINGUISTIQUE AU CANADA Point de vue d'une immigrante par Nan Xie

Le Canada est vraiment un beau pays, spécialement pour les immigrants et les immigrantes qui viennent de pays où il n'y a pas de liberté politique, où les gens vivent dans la pauvreté et où l'environnement est souvent ravagé. Pour eux, venir au Canada serait la réalisation d'un rêve. Pour un grand nombre, cela reste un simple rêve.

Le Canada est un pays qui valorise les droits de la personne et le multiculturalisme. Il accueille des gens de partout dans le monde. Il y a presque dix ans, au plus fort de la vague d'immigration chinoise qui avait commencé au début des années 1980, j'ai eu le privilège d'immigrer au Canada avec mes parents. Nous sommes arrivés à Montréal.

Montréal est visiblement différente de Beijing, d'où je viens. Le jour de mon arrivée, je regardais avec anxiété par la vitre de la porte du taxi. La neige s'empilait encore à la mi-mars, les rues étaient désertes

et, chose surprenante, il n'y avait pas de bicyclettes, le principal moyen de transport urbain du peuple chinois. Pour l'enfant inexpérimentée de neuf ans que j'étais, le monde venait de changer.

De nouvelles expériences ont marqué les jours suivants. Impressionnée, j'observais les gros camions de déneigement, je découvrais les frites avec une étrange sauce et du fromage et je voyais des gens de différentes races et couleurs, parlant une myriade de langues, mais vivant et travaillant en harmonie. Je découvrais aussi qu'il y avait deux langues officielles.

Pour une fillette ayant vécu la majeure partie de sa vie dans un pays où une seule langue officielle était reconnue, malgré les innombrables langues et dialectes en usage dans différentes régions, la représentation égale de plus d'une langue officielle était étonnante et me semblait presque impossible. J'avais des doutes quant à la façon dont le système pouvait fonctionner. Ces doutes se sont accentués quand, trois ans après mon arrivée, un référendum sur la souveraineté a failli séparer la province de Québec du reste du Canada.

Les années ont passé. J'ai eu du mal à apprendre l'anglais et le français et à maîtriser enfin les deux langues. Pendant ces années, j'ai souvent reproché à mes parents d'être déménagés dans un endroit où je devais apprendre deux langues en partant de zéro. Adolescente, j'étais frustrée.

Cet effort, quoique difficile, m'a beaucoup rapporté. Un jour, un philosophe chinois a dit que les choses que les gens ne veulent pas faire, mais qu'ils font quand même, en font des êtres fiers. Aujourd'hui, je suis fière d'être une citoyenne canadienne qui connaît les deux langues officielles en plus de ma langue maternelle, le chinois. Cela me donne un sentiment d'appartenance, c'est certain. De plus, deux langues valent mieux qu'une et ouvrent plus de portes dans la vie. Même si cela n'a pas été facile, je suis contente d'avoir appris les deux langues. Autrement, je ne serais pas devenue la personne que je suis.

Avec l'utilisation croissante de l'anglais partout dans le monde, la plupart des parents immigrants préfèrent que leurs enfants fréquentent l'école anglaise. Il faut donc faire connaître l'importance de la dualité linguistique aux immigrantes et aux immigrants dès qu'ils arrivent au Canada, ou même dès qu'ils décident d'immigrer ici. Nous devons les aider à comprendre l'importance d'apprendre les deux langues. Une Coréenne de ma classe de français m'a dit qu'elle sentait le besoin d'apprendre cette langue parce qu'elle vivait au Québec. C'est certainement une pensée positive, mais qui ne suffit pas. J'aurais préféré que mon amie dise qu'elle voulait apprendre le français parce qu'elle était au Canada. Le désir d'apprendre le français devrait être partagé par tous les Canadiens et les Canadiennes, pas seulement par ceux qui vivent au Québec. C'est aussi vrai pour l'anglais.

Les langues officielles ne sont pas seulement des symboles du passé, elles représentent aussi le présent et l'espoir de l'avenir du Canada. J'espère que nous travaillerons dur ensemble pour réaliser une véritable dualité linguistique et faire du Canada un pays encore meilleur.

---

### **SES ÎLES, SA VILLE, SON PAYS... Une histoire vraie**

Sa vie commence dans un archipel, « les plus belles îles du Saint-Laurent », précise-t-il. Un pays miniature composé de dunes, de sable blond, de rouges falaises, de glaces, de vents qui chantent et qui ragent, d'eau qui entoure et protège. Ce sont les Îles-de-la-Madeleine..

**INFOACTION** a rencontré Pascal Arseneau qui représente depuis peu la commissaire aux langues officielles en Ontario. Le thème de notre conversation : des Îles-de-la-Madeleine au centre-ville de Toronto, quel parcours! Il a raconté sa transition à **INFOACTION**. Une belle histoire, typiquement canadienne.

Benjamin d'une famille de dix enfants, Pascal Arseneau grandit sur l'île de Havre-aux-Maisons. Il parle de son île natale avec une telle vénération, qu'on regrette presque de ne pas y être né. Très tôt, Pascal est intrigué par le continent, la « grande terre » comme disent les gens des Îles. Il éprouve aussi une grande fascination pour la visite de l'été, ces étrangers et étrangères qui s'amènent aux Îles avec leurs accents et parlant parfois une autre langue.

Voilà qu'un beau jour, à l'école, on remet aux élèves une trousse éducative. « Explorations » est un jeu créé et distribué par le Commissariat aux langues officielles. Premier contact avec cet organisme fédéral. Le jeu invite les enfants à découvrir d'autres langues, d'autres cultures. À dix ans, Pascal est convaincu.

Il apprivoisera l'autre langue officielle du Canada et il en apprendra davantage sur le monde. Il profite de tous les moyens mis à sa disposition pour découvrir la langue de Shakespeare : la télé, les voyages annuels en famille dans les Maritimes, chez les cousins des États... Mais à dix ans, on ne se doute pas qu'on deviendra un jour le représentant de la commissaire aux langues officielles en Ontario.

Dès l'âge de 15 ans, Pascal quitte son île pour poursuivre ses études secondaires et collégiales à Québec. Il s'inscrit ensuite au Collège Glendon, à Toronto, pour apprendre l'anglais. L'apprentissage de cette langue s'accompagne de la découverte d'une réalité socioculturelle dont il se doute à peine. C'est l'immersion totale et Glendon, bien qu'il n'y passe qu'une année, marque son cheminement. De retour au Québec au début des années 1990, Pascal choisit de faire un baccalauréat spécialisé en enseignement de l'anglais langue seconde à l'Université Laval. L'étude des langues le conduit au Mexique et au Guatemala où il passe près d'un an à se familiariser avec l'espagnol. Après quelques années en enseignement, il se tourne vers les relations publiques et le marketing pour le compte d'une agence de développement touristique. Il travaille principalement sur le marché américain et dans les Maritimes. En 2000, après avoir passé cinq années sur la route, il s'installe à Toronto où il décroche un poste en relations publiques, puis se joint à l'équipe de direction de TFO-TVOntario.

Si on le retrouve aujourd'hui au Commissariat aux langues officielles, c'est que chaque fois qu'il entend la commissaire expliquer la mission qu'elle s'est donnée - être une véritable agente de changement - il ressent une grande affinité avec sa vision. Quel défi que de devenir un agent dans la province la plus peuplée et qui compte la plus grande communauté minoritaire francophone au pays! **INFOACTION** a demandé à Pascal Arseneau de nous parler de sa motivation profonde. Nous vous présentons des extraits de sa longue réponse, mais nous ne traduirons jamais assez adéquatement son enthousiasme et sa passion.

Pédagogue de nature, Pascal Arseneau souhaite d'abord mieux comprendre les obstacles et les appréhensions des Canadiens et des Canadiennes à l'égard de la dualité linguistique. Mais encore, ce n'est pas l'application des solutions qui pose le plus grand défi, bien que la communication des messages trouve un écho réel dans la société canadienne de 2004. Selon lui : « Les messages des gouvernements en matière de langues officielles doivent être davantage adaptés aux réalités urbaine et rurale de l'Ontario, répondre aux préoccupations des groupes linguistiques minoritaires, mais aussi rejoindre la communauté majoritaire, les nouveaux arrivants et nouvelles arrivantes, les personnes qui prennent les décisions, et les jeunes. L'Ontario et le Canada se mondialisent. Peut-on réellement se contenter de regarder passer le train? »

Comme agent de changement, il croit que son action se situe d'abord au niveau des attitudes et des comportements. Son expérience en milieu bilingue lui a appris que la majorité des Canadiennes et des Canadiens sont davantage intéressés par une vision globale d'un pays en marche que par les différences qui les séparent. De plus en plus, il rencontre de jeunes adultes bilingues qui ont une vision légèrement différente du Canada. Bien qu'elle soit différente, cette vision n'est pas pour autant contradictoire. Ces jeunes sont réceptifs à un discours davantage inclusif. Ce message correspond bien à la mission du Commissariat que madame Adam formule ainsi : « s'assurer que l'équité linguistique demeure le ciment de notre cohésion sociale ».

À l'heure actuelle, l'environnement sociopolitique en Ontario connaît de grands bouleversements et nous tous assistons au renouveau de l'imaginaire collectif canadien. Cette donne exige le développement d'un nouveau langage que les acteurs des langues officielles ont tout intérêt à déchiffrer et à respecter. Pascal Arseneau croit aussi qu'il est essentiel d'explorer des sentiers neufs, d'une part dictés par la réalité et, d'autre part, inspirés par des idéaux. Un processus de construction sociétale ne se réalisera pas en vase clos. Le plus stimulant, c'est qu'il reste tant à faire et que les questionnements sont possibles et sains. Dans ses nouvelles fonctions, le représentant de la commissaire s'attarde donc, non pas à revoir la mission du Commissariat, mais à reconsidérer les messages et la diffusion de ces messages. Il ajoute que la pensée de Marshall McLuhan, *the medium is the message*, est aujourd'hui tout aussi pertinente qu'au moment de son lancement il y a plus de 30 ans. Pour son équipe et lui, le défi sera de taille. Mais comme le remarquait récemment la commissaire, les gagnants dans la société sont ceux et celles qui visent haut. Il y a 25 ans, la trousse « Explorations » fournissait déjà à notre représentant, bien à son insu, quelques indices de solution.

Il a fallu mettre un terme à une conversation qui se serait prolongée parce que Pascal Arseneau reprenait la route de Toronto. Si jamais vous passez devant le 438 de l'avenue University dans la Ville-

Reine, pourquoi ne pas vous arrêter au bureau 1410? Vous y poursuivrez cet échange avec un jeune fonctionnaire passionné par son travail parce que la dualité linguistique canadienne occupe le cœur de ses fonctions.

#### AVANT DE MONTER SUR LE PODIUM

Le système sportif canadien a réalisé des progrès importants au cours des dernières années. Toutefois, la commissaire n'est pas prête à lui accorder une médaille d'or pour sa performance dans le domaine des langues officielles. En effet, après un examen méticuleux du système sportif, il ressort que le français et l'anglais ne jouissent toujours pas du même statut. C'est là une des principales conclusions de la commissaire dans un rapport publié dernièrement. En exergue du rapport, on peut lire un avis à prendre au sérieux : Donner un second souffle pour enfin atteindre le podium. Le document fait le point sur les recommandations émises par la commissaire en l'an 2000, dans le cadre d'une étude sur les langues officielles dans le système sportif canadien et que Sport Canada devra mettre en œuvre.

Les recommandations de la commissaire se voulaient un plan stratégique en vue d'aider Sport Canada à éliminer les obstacles à la participation des francophones au sport de haut niveau.

Elles se divisaient en trois grandes catégories :

- la mise en œuvre de mesures administratives afin de permettre aux organismes nationaux de sport et aux centres nationaux de sport de fournir un niveau de service adéquat dans les deux langues officielles;
- le renforcement de la capacité bilingue des entraîneurs des équipes nationales;
- l'amélioration de la gestion du programme par Sport Canada.

Trois des 15 recommandations ont été mises en œuvre et neuf autres partiellement. Il en reste trois à appliquer, ce qui a fait dire à madame Adam : « Avec un tel résultat, Sport Canada est encore loin du podium. En dépit de ses bonnes intentions, sa performance n'est pas à la hauteur des attentes. »

Madame Adam reconnaît que Sport Canada, en collaboration avec ses partenaires du système sportif, a fait des efforts notamment en ce qui concerne les normes claires qu'il a développées en matière de langues officielles pour les centres d'entraînement de haut niveau. Sport Canada a également renforcé les mesures d'intégration du français et de l'anglais dans le déroulement des grands jeux. Il a déployé d'autres efforts pour rendre son site Internet bilingue, pour traduire des documents et améliorer la capacité bilingue du personnel. Il reste toutefois beaucoup de pain sur la planche. Par exemple, les athlètes de haut niveau qui préfèrent s'exprimer en français étaient sous-représentés (18 p. 100) dans l'ensemble des disciplines sportives, proportionnellement à la représentation des deux groupes de langue officielle au pays. Les dernières données recueillies montrent qu'en 2003, ils sont encore moins nombreux (17,3 p. 100). Cette situation préoccupe la commissaire qui a émis une nouvelle recommandation :

Que Sport Canada réalise, d'ici le 30 juin 2004, une étude indépendante sur la participation francophone dans l'ensemble des sports et détermine quelles sont les conditions propices qui permettent d'assurer un accès égal aux deux groupes de langue officielle dans le sport de haut niveau. L'étude devra également examiner l'impact qu'a l'emplacement des centres d'entraînement de haut niveau sur cette participation.

Tout en reconnaissant les progrès accomplis, madame Adam souhaite que Sport Canada se donne de plus hauts standards et assume une plus grande part de leadership dans cette question. C'est précisément ce à quoi elle fait référence en déclarant que « Sport Canada doit donner un second souffle au système sportif canadien pour atteindre sans plus tarder le fil d'arrivée. »

En dépit de lacunes à corriger, la commissaire met beaucoup d'espoir dans la nouvelle Politique canadienne du sport qui énonce que la dualité linguistique fait partie des valeurs essentielles du système sportif et garantit aux athlètes francophones des services dans leur langue. Elle compte également sur la vigilance du secrétaire d'État au Sport amateur qui s'est engagé à redoubler d'efforts. Madame Adam considère l'évolution de ce dossier comme une priorité de premier ordre.

---

### QU'EST-CE QUE SPORT CANADA?


Vous en entendez souvent parler, mais savez-vous réellement de quoi il s'agit? Sport Canada est une direction générale du secteur des Affaires internationales et intergouvernementales du ministère du Patrimoine canadien. Cette direction se trouve au cœur de l'activité sportive canadienne et joue un rôle prépondérant dans tout ce qui touche l'excellence dans le sport.

Sport Canada a pour mission « d'appuyer l'atteinte de l'excellence sportive de haut niveau et l'édification du système sportif canadien comme moyens de renforcer la contribution unique que le sport apporte à l'identité, à la culture et à la société canadiennes ».

Sport Canada veille à améliorer l'excellence des athlètes du pays aux plus hauts échelons du sport international par des moyens loyaux et conformes aux règles d'éthique. Avec ses principaux partenaires, Sport Canada cherche à accroître la coordination et l'intégration favorisant l'édification du système sportif canadien. Pour les groupes cibles sous représentés, il encourage le meilleur accès possible aux sports et la plus grande équité.

En mai 1992, Sport Canada rendait publique la nouvelle Politique canadienne du sport selon laquelle la dualité linguistique fait partie des valeurs essentielles du système sportif. Elle stipule que chacun et chacune doit pouvoir participer au système sportif peu importe sa langue et sa culture.

Cette politique est l'aboutissement d'efforts concertés qui ont mené à des ententes fédérales-provinciales-territoriales. Sport Canada a consulté le Commissariat au cours de l'élaboration de la nouvelle politique



---

### UN SITE MAGIQUE À VISITER ENCORE ET ENCORE

Le mot juste? La traduction exacte? En français? En anglais? Visitez ce site magique une seule fois et vous y reviendrez sûrement. Vous rédigez un texte ou vous lisez un mot dont vous ignorez le sens? Vous voulez traduire une expression? Vous aidez vos enfants à faire leurs devoirs? Inscrivez l'adresse de cette trouvaille à votre carnet de sites préférés : <http://www.geniesdesmots.gc.ca>.

**GÉNIES DES MOTS** est une trousse langagière en ligne lancée au printemps 2003 par Patrimoine canadien. Ce nouveau site Internet offre au public canadien un accès rapide à de nombreux outils linguistiques. En y ayant recours, vous rédigerez ou réviserez plus facilement dans l'une ou l'autre des langues officielles. **GÉNIES DES MOTS**, on ne peut plus s'en passer une fois qu'on l'a utilisée. Elle assure une recherche rapide et facile. Elle vous aide à mieux rédiger dans une langue correcte. **GÉNIES DES MOTS** est un coffre à outils complet. Tout ce qui peut améliorer la qualité des textes écrits s'y trouve : dictionnaires, guides de rédaction, correcteurs grammaticaux, conjugaison des verbes, vocabulaire du commerce électronique, gestionnaires de terminologie, etc.

Ce n'est pas tout ! Chaque jour, vous trouverez sur le site l'**OUTIL DU JOUR**, un nouvel outil langagier conçu au Canada. Sur ce site, vous vous familiariserez avec des organismes canadiens qui œuvrent dans le domaine du langage. On vous en présente un nouveau tous les jours.

Dans son dernier rapport annuel, madame Adam a félicité Patrimoine canadien d'avoir réalisé ce projet unique en son genre en collaboration avec le Conseil national de recherches du Canada, le Secrétariat du Conseil du Trésor, le Bureau de la traduction et Industrie Canada.

Vite, à votre ordi! Partez à la découverte de **GÉNIES DES MOTS**!



---

### LES TRIBUNAUX ACCORDERONT RÉPARATION

Jusqu'à tout récemment, on se demandait jusqu'où les tribunaux doivent aller pour accorder une réparation utile et efficace lorsqu'il y a violation d'un droit en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Un jugement historique, rendu le 6 novembre dernier par la Cour suprême du Canada dans l'affaire



Doucet-Boudreau, stipulait que les tribunaux doivent accorder réparation et assurer le plein respect des droits garantis par la *Charte*. On se souviendra que la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse avait renversé la décision du juge LeBlanc de la Cour du Banc de la Reine. Ce dernier avait donné raison à des parents francophones et à la Fédération des parents acadiens de la Nouvelle-Écosse qui demandaient au ministère de l'Éducation de leur province et au Conseil scolaire acadien provincial de fournir, dans cinq localités, des programmes et des installations homogènes en français au niveau de l'enseignement secondaire.

Dans son jugement, la Cour suprême du Canada confirme ainsi le rôle des tribunaux lorsqu'il y a violation des droits linguistiques : « La promesse concrète contenue à l'article 23 de la *Charte* et la nécessité cruciale qu'elle soit tenue à temps obligent parfois les tribunaux à ordonner des mesures réparatrices concrètes destinées à garantir aux droits linguistiques une protection réelle et donc nécessairement diligente. »

Madame Adam a applaudi le jugement de la Cour suprême du Canada dans les termes suivants : « Dans sa décision, la Cour suprême confirme que là où il y a un droit, il y a un recours. Je suis ravie de ce jugement, car il précise jusqu'où les tribunaux doivent aller pour accorder une réparation utile et efficace lorsqu'il y a violation d'un droit en vertu de la *Charte*. Ce jugement aura des répercussions importantes pour les communautés minoritaires de langue officielle à l'échelle du pays, au-delà de la question des droits scolaires. »

La commissaire souhaite que, cette fois-ci, le message de la Cour suprême soit bien entendu par les gouvernements. Elle déplore du même coup le fait que les citoyens et les citoyennes doivent encore une fois se rendre devant les tribunaux pour faire respecter leurs droits constitutionnels. Le jugement du 6 novembre donnera lieu à des gains importants pour l'ensemble des minorités de langue officielle de tout le pays.

#### LIAISONS ALLER-RETOUR

Ne prenez pas ce titre pour une réclame d'agence de voyage. Les liaisons aller-retour, on les trouve un peu partout au Canada. Toujours en liaison : Régions/Ottawa et Ottawa/Régions. *INFOACTION* vous présente les personnes qui assurent une communication continue entre le public canadien vivant en région et le Commissariat aux langues officielles.

Madame Dyane Adam, vous le savez déjà, s'est donné pour mission d'agir comme agente de changement dans la société canadienne. Mission audacieuse s'il en est! Elle croit fermement qu'elle doit être en constante relation avec le public canadien si son équipe et elle veulent engendrer de véritables changements. Étant donné l'immensité du pays, cinq bureaux régionaux la secondent dans ses principales fonctions. Les équipes de Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg et Edmonton représentent pour elle de véritables « antennes ». L'appellation est de Keith Spicer, premier commissaire aux langues officielles qui, en 1977, a ainsi qualifié le premier bureau régional installé dans les provinces de l'Atlantique, à Moncton. Les cinq bureaux régionaux ont pour mandat d'établir et de maintenir des rapports étroits avec les communautés de langue officielle, avec les fonctionnaires fédéraux de la région et avec la majorité linguistique. C'est ainsi qu'ils assurent la présence du Commissariat partout au Canada. Mais leurs mini-équipes ne suffisent pas à la tâche. Madame Adam a donc décidé de reprendre un projet pilote des années 1980 et 1990 et de créer des postes de liaison régionale. En d'autres mots, elle a voulu augmenter le nombre d'« antennes » qui d'une part lui permettent de mieux remplir son mandat et d'autre part, rendent la réalité régionale de plus en plus présente, à ses yeux et à ceux de son équipe.

Au cours de la dernière année, des postes d'agents et d'agentes de liaison régionale ont été créés à Moncton, Montréal, Sudbury, Regina et Vancouver. Les personnes qui occupent ces postes travaillent sous la direction du représentant de la commissaire en région.

C'est principalement en raison de résultats axés sur le service à la clientèle que madame Adam a créé ces postes. Les responsabilités de ces personnes gravitent essentiellement autour des enjeux régionaux et locaux en matière de langues officielles. Pas une mince tâche que la leur! Les agents et les agentes sont responsables de transmettre une information pertinente qui sera utilisée par le Commissariat, les responsables des ministères et des institutions fédérales de leur région ainsi que par le secteur privé

pour ce qui est de la mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*, selon les cas et les circonstances. Ils renseignent également les autorités visées sur les attentes du public de la région et sur les droits de la minorité de langue officielle.

Il va sans dire que les agents et agentes de liaison agissent aussi dans leur milieu en tant qu'ombudsmans et protecteurs et protectrices des droits linguistiques. Si, en vertu de la *Loi sur les langues officielles*, ces droits ne sont pas respectés, les agents et agentes établissent une relation directe avec les individus lésés dans leurs droits, soit en personne ou par téléphone. Le contact direct les aidera à mieux comprendre chaque situation et leur permettra d'offrir des conseils appropriés.

Les agents et agentes de liaison du Commissariat développent des réseaux importants de contacts et établissent des rapports continus qui deviennent de précieuses sources d'information. C'est ainsi qu'on peut être à la fine pointe de l'évolution des dossiers linguistiques, en faire une analyse en profondeur et soumettre à la direction générale des recommandations adéquates.

Les agents et agentes ne travaillent pas en isolement entre les quatre murs d'un bureau. Leurs tâches nécessitent de nombreux déplacements, très souvent vers des endroits éloignés et dans une variété de conditions météorologiques. La liaison régionale qu'ils assurent revêt de multiples aspects et emprunte de nombreuses formes différentes : interventions, prestation d'appui et de conseils, analyse, présentations diverses à tous les groupes de la société, relations avec les médias locaux, développement de stratégies et de plans d'action, prestation de programmes d'information publique... Et la liste ne s'arrête pas là. Ces personnes font preuve d'une grande créativité et s'adaptent facilement et rapidement à leur clientèle.

Pour mieux connaître qui sont et que font les agentes et les agents de liaison régionale du Commissariat aux langues officielles, pourquoi ne pas communiquer avec eux? Ils sont toujours prêts à assurer une liaison aller-retour des plus agréables.



## POSTES BILINGUES : PERSONNES BILINGUES

La *Loi sur les langues officielles* n'a pas été amendée le 21 novembre dernier, mais certaines de ses exigences seront désormais appliquées avec plus de rigueur. C'est l'essentiel de l'annonce qu'a faite ce jour-là L'ancienne présidente du Conseil du Trésor, madame Lucienne Robillard.

Depuis l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* il y a plus de 30 ans, un nombre important de hauts fonctionnaires fédéraux sont tenus d'être bilingues. De nombreux cadres supérieurs ne répondent toujours pas à cette exigence. Au cours des ans, les divers commissaires aux langues officielles ont dénoncé cette situation haut et fort, particulièrement madame Dyane Adam.

Lors d'un point de presse tenu le 21 novembre, madame Robillard mentionnait qu'à l'heure actuelle, 10 p. 100 des cadres occupant des postes bilingues ne respectent pas les normes linguistiques dictées par la *Loi*. Ces postes se trouvent principalement dans les régions désignées bilingues par le gouvernement du Canada. Ce sont le Nouveau-Brunswick, le Québec et l'Ontario. Insistant sur l'obligation de resserrer l'application de certaines normes linguistiques, madame Robillard ajoutait : « Nous venons de franchir un pas important dans la relance du programme des langues officielles. » Elle expliquait aussi qu'elle a clarifié les règlements afin que dorénavant, personne ne soit nommé sous-ministre ou sous-ministre adjoint sans être bilingue.

Les cadres inférieurs (p. ex. directeurs et directrices) auront toutefois jusqu'en 2005 et 2007 pour se conformer à la *Loi* selon le poste qu'ils occupent. Madame Robillard a voulu émettre « un signal fort » à l'intention des fonctionnaires en les avisant que s'ils veulent devenir cadres supérieurs dans la fonction publique, il est préférable de commencer leur formation linguistique tôt.

Pour sa part, la commissaire s'est dite heureuse de constater que la dotation impérative devient la norme. En revanche, Elle déplore le fait que la dotation non impérative n'ait pas été complètement éliminée. Dans son dernier rapport annuel, madame Adam recommandait au greffier du Conseil privé d'exiger des sous-ministres et des sous-ministres délégués le même niveau de bilinguisme que celui des autres cadres de la fonction publique. Elle préconisait aussi la mise en vigueur d'un système d'évaluation linguistique formelle. Dans une recommandation adressée à la présidente du Conseil du Trésor et au président de la Commission de la fonction publique, la commissaire demandait que la nomination de

candidats et de candidates qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques constitue une mesure exceptionnelle.

Il va sans dire que la commissaire suivra ce dossier avec grand intérêt d'autant plus qu'elle a maintes fois exprimé le souhait que le Canada compte enfin sur une fonction publique exemplaire s'il veut que la *Loi sur les langues officielles* soit respectée.

## QUAND LE LIVRE TEND LA MAIN

Le 25 septembre dernier avait lieu la remise des prix du premier concours d'alphabétisation *Come Read with Me!* Organisé conjointement par Literacy Partners of Quebec, la Fédération québécoise des associations foyers-écoles et le Commissariat aux langues officielles, ce concours vise la promotion de la lecture auprès des élèves des écoles primaires des commissions scolaires anglophones du Québec. Les organisateurs avaient invité les jeunes à la lecture en tant qu'élément fondamental de l'alphabétisation. Du même coup, ils plaçaient la langue au cœur même de l'identité culturelle et reconnaissaient l'apport de la lecture à sa survie.

Monsieur Roch Carrier, auteur renommé et directeur général de la Bibliothèque nationale du Canada, s'était joint aux élèves de l'école primaire Westmount Park, à Montréal, ainsi qu'aux gagnants du concours *Come Read with Me!* pour la remise des prix. À la grande joie de tous, il a lu un extrait de son célèbre conte pour enfants *Le chandail de hockey*.

Attirant un nombre insoupçonné de participants et de participantes, La première édition du concours a remporté un franc succès. Plus de 1 300 élèves de toutes les régions du Québec ont exprimé, par l'écriture ou par le dessin, les émotions ressenties lors de la lecture d'un auteur canadien.

Les organisateurs du concours sont vivement impressionnés par la qualité exceptionnelle des dessins et des textes reçus. L'étroite collaboration de ces trois organismes permet de sensibiliser davantage la jeunesse anglo-québécoise à l'importance d'un niveau élevé d'alphabétisme, ce qui assure une meilleure communication. Les responsables du concours ont aidé les jeunes anglophones du Québec à vivre une expérience qui leur aura fait prendre conscience de la richesse culturelle de leur communauté.

La prochaine édition de ce concours sera lancée bientôt. Pour de plus amples renseignements, visitez le site <http://www.bdaa.ca/indexe.htm>.

## PROJET DE CONCERTATION : UNE RÉUSSITE

Plus de 250 000 personnes choisissent de s'établir au Canada chaque année. Malheureusement, certaines communautés et régions du pays ne bénéficient pas équitablement des retombées liées à l'immigration. C'est notamment le cas des communautés francophones du Canada, y compris le Québec. Selon Statistique Canada, ces communautés n'attirent qu'un quart du nombre d'immigrants et d'immigrantes correspondant à leur poids démographique.

Dès son entrée en fonction en 1999, la commissaire aux langues officielles s'est donné comme objectif d'intervenir dans le dossier de l'immigration en y exerçant son rôle de vigie, de promotion, d'éducation et de liaison. Au nombre de ses multiples interventions en ce domaine, il y a un projet qui lui tient fort à cœur : « Agrandir l'espace francophone. Passons à l'action pour l'immigration. » C'est pourquoi, le 15 octobre 2002, le Commissariat a participé à un colloque de réflexion organisé par la Société franco-manitobaine. Le colloque réunissait 150 personnes qui se sont penchées sur le dossier de l'immigration en vue d'une action concertée. À la suite du colloque, en janvier 2003, elles ont créé un comité de mise en œuvre des recommandations. Ce comité répond au premier des quatre objectifs prioritaires ressortant du colloque, notamment le développement d'un leadership communautaire et d'une structure d'accueil offrant une panoplie de services en français aux nouveaux arrivants et aux nouvelles arrivantes.

C'est dans ce contexte que la Société franco-manitobaine et le Commissariat aux langues officielles, avec plusieurs autres partenaires de la communauté et des institutions fédérales, ont uni leurs efforts pour réaliser un projet de communication qui visait à sensibiliser les communautés francophones du Manitoba à l'avantage que représente l'arrivée de nouveaux immigrants francophones chez elles; informer et

accueillir ces personnes au Manitoba sans oublier l'importance de les renseigner adéquatement sur la réalité francophone dans la province.

L'entente conclue par la Société franco-manitobaine incluait le Commissariat et les autres groupes partenaires. Elle a donné lieu à la campagne BIEN PARMI NOUS. Deux ateliers de sensibilisation en régions urbaine et rurale ont été offerts durant la campagne. En plus des ateliers, une campagne médiatique a mis en valeur la contribution de nouveaux arrivants et arrivantes francophones au Manitoba. Pour souligner l'occasion, sept « anciens nouveaux arrivants » bien connus dans la province ont partagé le secret de leur réussite dans des chroniques publiées dans *La Liberté*, des entrevues radiophoniques et télédiffusées. Ce sont :

- Sidi Yattara, du Mali, membre de l'Association étudiante du Collège universitaire de Saint-Boniface;
- Judith Jardines-Lopez, de Cuba, harpiste;
- Youssef Bezzahou, du Maroc, enseignant au Collège universitaire de Saint-Boniface;
- Huguette Le Gall, de Bretagne, directrice des communications à la Société Radio-Canada de Winnipeg;
- Bintou Sacko, du Mali, coordonnatrice provinciale en alphabétisation de Pluri-Elles;
- Mayur Raval, de l'Inde, professeur au Collège Louis-Riel;
- Josée Théberge, du Québec, directrice de Francofonds.

Plusieurs outils promotionnels et diverses activités ont contribué au succès de la campagne. L'ensemble du projet visait non seulement les francophones, mais également les nouveaux citoyens anglophones et bilingues, les incitant à s'intéresser à la communauté francophone du Manitoba.

Le comité de mise en œuvre accorde une grande importance à deux priorités issues du colloque : ce sont la promotion du Manitoba à l'échelle internationale et la nouvelle formulation des politiques gouvernementales en matière d'immigration.

Madame Adam se dit heureuse de participer à un tel projet de concertation. Comme elle le rappelait dans son dernier rapport annuel, l'immigration doit dorénavant favoriser le développement des deux collectivités linguistiques, y compris les communautés vivant en contexte minoritaire. Elle a pris des mesures concrètes pour informer ces dernières des avantages qui s'offrent à elles en matière d'immigration. Elle a organisé et continue de préparer des ateliers de travail semblables dans tout le pays. En 2002-2003, le Commissariat a tenu des ateliers à Vancouver, Edmonton, Ottawa et Toronto.

Le projet de concertation réalisé au Manitoba représente un événement exemplaire que la commissaire aimerait voir se multiplier partout au Canada.

---

## DES CLAVIERS QUI CLIQUENT DANS LES DEUX LANGUES

Lorsque le Commissariat aux langues officielles reçoit une plainte du public et qu'il la résout, il rend service à des milliers de personnes. Ce n'est ni la première ni la dernière fois qu'**INFOACTION** en fait la preuve.

Le récit d'aujourd'hui s'est déroulé à Timmins, dans le Nord de l'Ontario, plus précisément dans un Centre d'emploi du ministère du Développement des ressources humaines, où les claviers d'ordinateurs mis à la disposition du public ne cliquaient qu'en anglais. Jugeant que ce n'était pas conforme à la *Loi sur les langues officielles*, un client qui avait utilisé l'ordinateur de ce bureau a déposé une plainte dans laquelle il demandait à la commissaire d'intervenir s'il y avait lieu.

Après qu'un enquêteur du Commissariat ait informé les responsables de ce Centre que l'affichage, à chaque ordinateur, d'une liste de codes permettant de taper les accents en français ne représentait pas une mesure conforme, la gestionnaire du Centre a immédiatement corrigé la situation. Elle a mis huit claviers bilingues à la disposition du public de Timmins et trois autres à Kapuskasing et à Kirkland Lake. Cette gestionnaire a également demandé aux fonctionnaires des bureaux de son ministère de déterminer leurs besoins quant aux claviers bilingues dans ces trois villes. Sans tarder, 19 fonctionnaires en ont fait la demande et tous ces claviers cliquent maintenant en français et en anglais.

N'est-ce pas juste d'affirmer que la plainte est un outil essentiel pour le travail efficace de tout

ombudsman?

---

### UN PROJET UNIQUE EN SON GENRE

Le projet a lieu à Edmonton, en Alberta. À certains égards, il pourrait s'intituler « les olympiades d'immersion en français » parce qu'il s'agit d'excellence. En juin 2003, 94 élèves de 12<sup>e</sup> année, inscrits aux programmes d'immersion en français dans quatre districts scolaires, ont subi les tests de compréhension de l'écrit et d'expression écrite dont se sert le gouvernement du Canada pour pourvoir des postes dans la fonction publique fédérale. Vingt-deux élèves de l'Edmonton Public School District et deux élèves de l'Edmonton Catholic School District se sont soumis au test d'interaction orale.

Ces élèves ont passé les divers tests destinés aux fonctionnaires. Ils ont reçu une cote A, B ou C pour chacun des tests selon leur rendement. La cote A correspond au niveau débutant de compétence en français, la cote B au niveau intermédiaire et la cote C au niveau avancé. À la grande fierté des élèves, du personnel enseignant et des parents, quelques élèves ont été exemptés de tests additionnels au niveau fédéral. Avant de subir les tests, les participants et les participantes ont reçu quelques conseils. Comme il s'agissait de la première année d'un projet-pilote de trois ans, la participation aux tests était volontaire. Le Commissariat aux langues officielles a reconnu la compétence des élèves en leur présentant un certificat d'honneur pour avoir réussi les tests linguistiques.

Dans le cadre du projet de renouvellement des programmes de langue française, l'Edmonton Public School District a créé un partenariat avec l'Edmonton Catholic Separate School District, l'Eik Island Catholic Regional Division et le St. Albert Protestant Separate School District. Les partenaires visés ont entrepris un projet-pilote sur l'évaluation du français langue seconde avec la Commission de la fonction publique du Canada. Ce projet commun a donné aux élèves de dernière année en immersion française l'occasion unique de démontrer leur compétence en français.

Le projet-pilote semble avoir soulevé l'intérêt de toute la province de l'Alberta. En fait, 32 conseils scolaires, de même que des représentants de l'organisation Canadian Parents for French et de l'Alberta School Board Association, ont assisté à une séance d'information d'une journée sur les principaux objectifs et la méthodologie du projet. Au cours de la deuxième année du projet-pilote, l'Edmonton Public School Board étendra son projet à toute la province afin d'inclure de 200 à 300 élèves, ce qui permettra d'établir des repères plus solides. Le Conseil commencera également à élaborer des documents de marketing à l'intention des autres districts scolaires du Canada pour qu'ils fassent la promotion des programmes d'immersion en français et des programmes de français de base. Il élaborera également une trousse culturelle et langagière destinée aux écoles, une vidéo sur la langue et la culture françaises ainsi qu'un site Web sur l'histoire des francophones.

Madame Dyane Adam s'intéresse vivement au développement de ce projet unique. Elle est fière d'y prendre part. Une fois encore, la commissaire nous rappelle que les jeunes du Canada sont porteurs d'espoir pour l'avenir. Ils deviendront les dirigeants de demain et ils sont déjà convaincus du rôle et de l'importance des langues officielles. Inutile de dire que certains de nos futurs dirigeants et dirigeantes pourraient bien se trouver parmi ceux et celles qui auront suivi avec succès des programmes d'immersion en français de l'Alberta en 2003!

---

### L'EXPÉRIENCE CANADIENNE : UNE INSPIRATION

En novembre dernier, le Réseau francophone du français dans le monde (RIFRAM) a invité madame Dyane Adam à prendre la parole lors d'un important colloque tenu à Paris qui réunissait des représentants et des représentantes d'une cinquantaine de pays. L'objectif du colloque était de proposer des stratégies diversifiées pour le français dans la perspective de la planification stratégique de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie. Les membres du colloque se sont penchés sur des sujets tels que :

- le français dans les technologies de l'information et de la communication ainsi que dans les échanges scientifiques et techniques;
- l'interaction entre le français et d'autres langues néo-latines dans la communication spécialisée;



- le français dans le commerce international.

On avait demandé à la commissaire d'expliquer comment stimuler la mise en œuvre équitable de la politique linguistique des organisations et des administrations bilingues ou multilingues dont le français est l'une des langues officielles. Madame Adam avait axé sa présentation sur l'égalité linguistique au Canada en expliquant comment les institutions publiques incorporent la dualité linguistique à leur fonctionnement.

Elle avait proposé un aperçu du modèle canadien en matière d'aménagement linguistique tout en formulant quelques conditions institutionnelles et mesures administratives essentielles à la prestation de services bilingues. Tout au long de son allocution, elle a mis en relief l'importance du leadership politique et administratif.

Les membres du colloque du RIFRAM ont fort apprécié les propos de la commissaire. C'est avec une certaine fierté qu'à la lumière de plus de trois décennies d'expérience canadienne, elle a étoffé sa présentation de suggestions réalistes et pratiques. Les participants et les participantes au colloque n'ont pas manqué de souligner que l'exposé de madame Adam les avait inspirés.

Vous pouvez consulter le texte de l'allocution de la commissaire sur le site Web du Commissariat au <http://www.ocol-clo.gc.ca>.

---

## IN MÉMORIAM

### John Newlove

L'un des poètes canadiens les plus accomplis, John Newlove, est décédé d'une hémorragie cérébrale à Ottawa, le 23 décembre 2003, à l'âge de 65 ans. Poète et éditeur, il avait reçu l'un des Prix littéraires du Gouverneur général en 1972, dans la catégorie poésie. Monsieur Newlove avait été éditeur principal chez McClelland & Stewart Publishing, et par la suite, il a été réviseur anglais au Commissariat aux langues officielles durant plusieurs années.

Comme le soulignait le *Globe and Mail* dans son édition du 26 décembre, John Newlove était l'une des principales voix de la poésie canadienne des Prairies au cours des années 1960 et 1970. « Ses poèmes évoquaient la tranquillité de la terre tout en révélant des détails apparemment mineurs, un sens de la transition constante et le pur poids de l'histoire. » John Metcalf, écrivain et éditeur, décrivait John Newlove comme une figure imposante de la poésie canadienne.

Le Commissariat aux langues officielles offre à son épouse Susan et à sa famille ses plus sincères condoléances.

### Gysel Laflamme-Morin

Notre chère collègue et amie Gysel Laflamme-Morin s'est éteinte dans la sérénité le 16 décembre 2003, à l'âge de 50 ans, après avoir vaillamment lutté contre une maladie incurable. Entourée de ses proches, elle s'est doucement envolée.

Gysel avait occupé un poste d'adjointe administrative au bureau régional du Commissariat aux langues officielles à Montréal durant près de trois ans, après avoir travaillé à Développement des ressources humaines Canada.

Sa joie de vivre, son sens de l'humour et son amabilité font partie des bons souvenirs de tous ses collègues.

Ses collègues se joignent à la commissaire pour offrir à sa famille leurs plus sincères condoléances.

---

## SYMPOSIUM SUR LES LANGUES OFFICIELLES VISION ET DÉFIS AU 21<sup>e</sup> SIÈCLE Toronto, les 2, 3 et 4 mars 2004

Les 2, 3 et 4 mars 2004, le Commissariat aux langues officielles organisera, en collaboration avec Patrimoine canadien, le Bureau du Conseil privé et Canadian Parents for French, un symposium sur les

langues officielles. Ce symposium, intitulé *Vision et défis au 21<sup>e</sup> siècle*, réunira des représentantes et représentants de divers secteurs de la société canadienne, afin de discuter des enjeux - et de proposer des solutions - qui permettront d'atteindre un des objectifs du *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement fédéral. Il s'agit en effet de doubler, d'ici 2013, le nombre de jeunes Canadiens et Canadiennes ayant une connaissance de leur deuxième langue officielle.

---

#### UNE PREMIÈRE DANS L'OUEST CANADIEN Forum 4-2-1

Dans toutes les régions du pays se trouvent des Conseils de hauts fonctionnaires fédéraux. Les 17 et 18 novembre dernier, le Conseil des fonctionnaires fédéraux des quatre provinces de l'Ouest se réunissait à Regina, en Saskatchewan. C'était la première fois qu'une centaine de personnes faisaient de la session une réflexion sur le thème du leadership et son importance dans l'atteinte d'un changement de culture organisationnelle en ce qui a trait aux langues officielles.

En plus des hauts fonctionnaires fédéraux, le Forum 4-2-1 regroupait des gestionnaires intermédiaires des quatre provinces ainsi que des représentants et des représentantes du Conseil privé, du Conseil du Trésor et du Commissariat aux langues officielles. Les gouvernements territoriaux et provinciaux avaient délégué des fonctionnaires qui participaient à la rencontre à titre d'observateurs. Les communautés de langue officielle prenaient également part aux assises.

En s'adressant aux membres du Forum, la commissaire leur a rappelé l'importance du leadership dont ils doivent donner l'exemple : « La tâche d'instaurer des changements de coutumes, de proposer de nouvelles façons de faire, de transmettre des valeurs et de susciter la mobilisation du personnel revient particulièrement aux cadres. Ils doivent faire preuve d'un leadership exemplaire pour transmettre les changements et les valeurs qu'ils soutiennent à tous les paliers de l'organisation. » Madame Adam profitait de l'occasion pour remettre le Prix Léon 2002-2003 soulignant ainsi le leadership extraordinaire de monsieur John Ryan, président-directeur général de Financement agricole Canada.

Les assises du Forum 4-2-1 ont pris la forme d'échanges, de dialogues et d'une réflexion qui ont mené à l'élaboration d'un plan stratégique en matière de langues officielles. Ce plan se fonde à la fois sur les besoins spécifiques à chacune des régions et sur une collaboration active entre tous les intervenants et toutes les intervenantes. Les fonctionnaires présents se sont penchés sur la façon la plus efficace d'améliorer les services au public dans la langue de la minorité, sur la formation linguistique du personnel ainsi que sur l'appui que leurs ministères respectifs apportent au développement des communautés. Le plan stratégique esquissé visait de nouvelles approches et des mesures plus adéquates à prendre afin que la mise en œuvre des divers programmes des langues officielles devienne une priorité au sein des organismes fédéraux.

Au terme du Forum 4-2-1, la commissaire n'a pas manqué de souligner que cet événement était un exemple de leadership. Elle croit que le Forum donnera lieu, de la part des institutions fédérales de l'Ouest, à une prestation exceptionnelle de services dans les deux langues officielles ainsi qu'à une ferme motivation d'en maintenir l'excellence.

Les fonctionnaires fédéraux et les représentantes et les représentants territoriaux et provinciaux se sont montrés très satisfaits du Forum qui les a fortement incités à faire en sorte que les langues officielles prennent leur juste place dans la culture organisationnelle de leurs institutions.

Le Forum 4-2-1 marquait une première dans l'Ouest canadien, mais il connaîtra certainement une suite.

---

#### PRIX DE TRADUCTION 2003

La Quebec Writers' Federation (QWF) décernait récemment ses prix littéraires pour 2003. Le Prix de traduction, parrainé par la commissaire aux langues officielles, a été remis à deux auteurs de renom, David Homel et Fred Reed, pour leur traduction du roman de Monique Proulx, *Le cœur est un muscle involontaire* (*The Heart Is an Involuntary Muscle*). David Homel, écrivain résidant à Bordeaux, en France, n'a pu assister à la cérémonie. Son épouse, Marie-Louise Guay, écrivaine et illustratrice, a accepté en son nom le prix présenté par Eva Ludvig, la représentante de la commissaire au Québec.

---

### NOUVEAU BUREAU À SUDBURY

Pour bien lancer l'année 2004 en Ontario, le Commissariat aux langues officielles ouvre un tout nouveau bureau dans le Nord de la province. Mireille Groleau, la nouvelle agente de liaison à Sudbury, assurera notamment la liaison entre le Nord de l'Ontario (Nord-Est et Nord-Ouest) et le bureau régional de Toronto. Mireille représentera aussi le Commissariat en région en dialoguant avec les institutions assujetties à la *Loi sur les langues officielles* et les organismes qui jouent un rôle essentiel dans l'épanouissement des communautés de langue officielle. En plus de posséder plus de 15 ans de service à Radio-Canada, Mireille connaît bien la réalité et les défis de cette belle et grande région du pays sur les plans culturel, économique et social. Et elle comprend bien les défis que les communautés linguistiques de cette région doivent relever. Nous lui souhaitons la plus cordiale bienvenue.

Bureau de Sudbury  
10, rue Elm, 4<sup>e</sup> étage, bureau 403  
Sudbury (Ontario) P3C 5N3  
Tél. : (705) 671-4101  
Télec. : (705) 671-4100

---

### PRIX D'EXCELLENCE

Les employés et les employées de la fonction publique apportent à la société canadienne une insigne contribution. Dans cette optique, le Conseil du Trésor a pour politique de souligner l'excellent travail que les fonctionnaires accomplissent, leur comportement exemplaire et les résultats positifs qu'ils atteignent. Le Prix du Chef de la fonction publique concrétise cette reconnaissance par l'entremise de ses divers prix d'excellence.

La commissaire avait exprimé au greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet le souhait qu'un élément de reconnaissance permanent s'ajoute à ce prix en ce qui concerne les langues officielles dans la fonction publique.

Comme le Secrétariat du Conseil du Trésor partageait l'avis de la commissaire, un premier prix d'excellence pour les langues officielles a été remis en décembre 2003 à l'Équipe de l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles* de la Diversification de l'économie de l'Ouest Canada. La contribution exceptionnelle de cette équipe a permis de réaliser la Stratégie francophone qui vise le développement économique des collectivités francophones de l'Ouest du Canada.

La Stratégie francophone a pour but de former des partenariats et de réunir des fonds pour faciliter la création d'un réseau d'organisations provinciales vouées au développement économique des communautés francophones de l'Ouest. Chaque centre régional met l'expertise des francophones au service des entrepreneurs canadiens de l'Ouest en leur offrant une multitude de services en français, notamment des services de développement commercial, des consultations, de la formation et l'accès à de l'approvisionnement.

Les membres de cette équipe dynamique ont fait preuve d'un remarquable esprit d'initiative et d'une approche très créatrice dans la mise en œuvre de la Stratégie francophone, et ce, dans le plus grand respect des deux langues officielles. Leurs efforts et leur enthousiasme ont contribué à l'avancement des langues officielles chez les Canadiens et les Canadiennes de l'Ouest du pays.

L'exécution de la Stratégie francophone, qui a été couronnée de succès, prouve avec éloquence que la dualité linguistique se trouve au cœur de la culture de la fonction publique. Lors de la remise du Prix, madame Dyane Adam a rendu hommage à la contribution exceptionnelle de l'Équipe de l'article 41 de la Diversification de l'économie de l'Ouest qui a mis les langues officielles en valeur au sein du gouvernement du Canada.

**INFOACTION** félicite l'équipe composée des fonctionnaires suivants : Marie Bouchard, Kiran E. Cahoon, Martin Connolly, Dean Dring, Judy Ferguson, Noreen Gallagher, Norman L. Grenier, Jean Laberge, Denise Lécuyer, Lisa Legault, Anastasia M. Lim, Yves Lussier et David Prud'homme.

---

**AVANT LE POINT FINAL La parole à la commissaire**

Être un ombudsman ou un médiateur, c'est être le phare d'une gouvernance plus équitable, plus transparente et plus sensible aux besoins des citoyens et citoyennes. C'est un grand métier d'avenir. Protecteurs du citoyen à une époque où l'administration publique devient à la fois plus distante et plus omniprésente, nous devons développer toutes les facettes de notre mission. Et notre mission s'accomplira mieux si nous prenons tous les moyens pour mieux persuader et mieux convaincre.

*Allocution : Troisième Congrès statutaire de l'Association des ombudsmans et médiateurs de la Francophonie, Tunisie, le 15 octobre 2003.*

Au Canada, nous aspirons au développement d'une magie par laquelle tous les Canadiens et Canadiennes pourraient communiquer ensemble et se répondre, grâce au concert des langues officielles.

En tant que commissaire aux langues officielles, mon rôle ne se limite pas à celui de gardienne de la *Loi sur les langues officielles*. J'agis comme agent de changement et, à ce titre, je suggère des moyens d'accroître la vitalité des communautés linguistiques, particulièrement en milieu minoritaire. La culture est précisément l'une des sources de cette vitalité. Elle place au centre de la communauté un « phare » vers lequel on peut se tourner pour poursuivre son cheminement.

*États généraux de la chanson et de la musique franco-ontariennes, Ottawa, le 31 octobre 2003.*

Vous avez exploré le thème du leadership et son importance dans l'atteinte d'un changement de culture organisationnelle en ce qui a trait aux langues officielles. La tâche d'instaurer des changements de coutumes, de proposer de nouvelles façons de faire, de transmettre des valeurs et de susciter la mobilisation du personnel, revient particulièrement aux cadres. Ils doivent faire preuve d'un leadership exemplaire pour transmettre les changements et les valeurs qu'ils soutiennent à tous les paliers du gouvernement.

*Remise du Prix Léon du Leadership, Regina (Saskatchewan), le 18 novembre 2003.*

Une administration apparaît souvent comme une « boîte noire » : nous savons ce qui y rentre et ce qui en sort. Cependant, son fonctionnement s'opère dans une zone d'ombre, constituée en grande partie de routines bureaucratiques et de structures relationnelles complexes. C'est aux cadres que revient la tâche d'instaurer des changements de coutumes, de proposer de nouvelles manières de faire, de transmettre des valeurs et de susciter la mobilisation du personnel en vue de la réalisation de résultats concrets.

Au Canada, faire du bilinguisme l'une des composantes de la structure de l'administration de nos institutions revêt une importance capitale, car l'équité linguistique est le ciment de notre cohésion sociale.

*Allocution : Colloque du réseau francophone du français dans le monde. Paris, le 5 novembre 2003.*

**QUI PEUT ÊTRE UN AGENT DE CHANGEMENT?** Nous pouvons tous exercer une influence et devenir des agents de changement. D'ailleurs, le changement commence avec soi-même et avec ses propres convictions. Ça commence dans la tête. Il faut avoir confiance en soi-même et dans sa capacité à façonner l'avenir.

Souvent, on pense que seule une autorité peut initier des changements ou prendre des décisions qui affectent la société. Ce n'est pas le cas. Peu importe votre statut dans la hiérarchie, vous pouvez faire une différence. Les décideurs ont souvent besoin que d'autres leur montrent des voies possibles de changement et leur fournissent des idées innovatrices et motivantes. L'agent de changement est celui qui aide la hiérarchie à envisager les pistes de changement et qui sait persuader.

Il n'est pas nécessaire de détenir une autorité formelle sur les autres pour faire grandir les

gens autour de nous, pour amener un projet à maturité ou pousser une réalisation à son terme. Il faut avoir de la motivation et une stratégie gagnante. La vraie autorité n'est pas celle qui permet de donner des ordres mais bien celle qui permet d'influencer positivement les autres pour qu'ils réalisent ensemble un projet qui leur apporte du succès. Chacun peut prendre le flambeau dans une situation donnée en sachant que de petites actions, de petits changements, peuvent être le ferment de grandes réalisations!

*Extrait d'une allocution de la Commissaire au Forum des gestionnaires de la région de la Capitale nationale, Ottawa, le 3 décembre 2003.*

Date de modification : 2008-04-04

